

Literaturverzeichnis

Sekundärliteratur

- Abbott, Andrew (1988) *The System of Professions: An Essay on the Division of Expert Labor*. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- Abbott, Andrew (1995) »Things of boundaries«, in: *Social Research* 62:4, 857–882.
- Abdallah, Kristiina (2012) *Translators in Production Networks: Reflections on Agency, Quality and Ethics*. Joensuu: University of Eastern Finland.
- Abdallah, Kristiina (2014) »The interface between Bourdieu's habitus and Latour's agency: The work trajectories of two Finnish translators«, in: Vorderobermeier, Gisella M. (Hg.) *Remapping Habitus in Translation Studies*. Amsterdam/New York: Rodopi, 111–134.
- Adam, Robert/Stone, Christopher (2011) »Through a historical lens: Contextualizing interpreting research«, in: Nicodemus, Brenda/Swabey, Laurie (Hg.) *Advances in Interpreting Research: Inquiry in Action*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 225–240.
- Adamo, Sergia (2006) »Microhistory of translation«, in: Bastin, Georges L./Bandia, Paul F. (Hg.) *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press, 81–100.
- Adams, Susan (2008) »Characteristics of the Coda experience in 21st-century contemporary culture«, in: Bishop, Michele/Hicks, Sherry L. (Hg.) *Hearing, Mother Father Deaf: Hearing People in Deaf Families*. Washington, DC: Gallaudet University Press, 261–292.
- Aguirre Fernández Bravo, Elena (2019) »Interpreter role (self-)perception: A model and an assessment tool«, in: *Revista de Llengua i Dret/Journal of Language and Law* 71, 62–72.
- Ahamer, Vera Sophie (2010) »...wird ausdrücklich der Bestand eines Dolmetsch Institutes mit einem Direktor vorausgesetzt« – Die Gründung des Dolmetsch Institutes 1943«, in: Ash, Mitchell G./Nieß, Wolfram/Pils, Ramon (Hg.) *Geisteswissenschaften im Nationalsozialismus. Das Beispiel der Universität Wien*. Wien: Vienna University Press, 261–283.

- Aigner, Reinhold (1973) »Das Grazer Adreßbuch 1862 bis 1973 als historischer Forschungsbehelf. Erläuterungen mit Bestandsübersicht und Sachregister«, in: *Mitteilungen des Steiermärkischen Landesarchivs* 23, 91–14.
- Allen, Davina (1997) »The nursing-medical boundary: A negotiated order?«, in: *Sociology of Health & Illness* 19:4, 498–520.
- Allen, Davina (2001) »Narrating nursing jurisdiction: ›Atrocity stories‹ and ›boundary-work‹«, in: *Symbolic Interaction* 24:1, 75–103.
- Alvar, Carlos (2011) »Medieval translation in Castile«, in: Kittel, Harald/Frank, Armin Paul/Greiner, Norbert/Hermans, Theo/Koller, Werner/Lambert, José/Paul, Fritz (Hg.) *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An International Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. 3. Teilband. Berlin/Boston: Walter de Gruyter, 1985-1990.
- Anderman, Gunilla/Rodgers, Margaret (2003) »Introduction«, in: Anderman, Gunilla/Rogers, Margaret (Hg.) (2003) *Translation Today: Trends and Perspectives*. Clevedon u. a.: Multilingual Matters, 1–10.
- Anderson, R. Bruce W. (1976) »Perspectives on the role of interpreter«, in: Brislin, Richard W. (Hg.) *Translation: Applications and Research*. New York: Gardner Press, 208–228.
- Anderson, R. Bruce W. (1978) »Interpreter roles and interpretation situations: Cross-cutting typologies«, in: Gerver, David/Sinaiko, H. Wallace (Hg.) *Language Interpretation and Communication*. New York: Plenum Press, 217–230.
- Anderson, Yerker (1987) »World Federation of the Deaf«, in: Van Cleve, John V. (Hg.) *Gallaudet Encyclopedia of Deaf People and Deafness*. Volume 3. New York: McGraw Hill, 344–347.
- Andersson Cederholm, Erika (2015) »Lifestyle enterprising: The ›ambiguity work‹ of Swedish horse-farmers«, in: *Community, Work and Family* 18:3, 317–333.
- Andres, Dörte (2009) »Dolmetscher in fiktionalen Werken – von Verirrung, Verwirrung und Verführung«, in: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland*, 11–24.
- Angelelli, Claudia V. (2004a) *Revisiting the Interpreter's Role: A Study of Conference, Court, and Medical Interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Angelelli, Claudia V. (2004b) *Medical Interpreting and Cross-Cultural Communication*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.
- Anthias, Floya (2013) »Identity and belonging: Conceptualisations and political framings«, *KLA Working Paper Series No. 8. Kompetenznetz Lateinamerika – Ethnicity, Citizenship, Belonging*, https://kompetenzla.uni-koeln.de/sites/fileadmin/in2/WP_Anthias.pdf [5. August 2022].
- Antonini, Rachele (2015) »Non-professional interpreting«, in: Pöchhacker, Franz (Hg.)/Grbić, Nadja (assoz. Hg.)/Mead, Peter/Setton, Robin (beratende Hg.)

- (2015) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Routledge, 277–279.
- Antonini, Rachele/Bucaria, Chiara (Hg.) (2015) *Non-professional Interpreting and Translation in the Media*. Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang.
- Antonini, Rachele/Cirillo, Letizia/Rossato, Linda/Torresi, Ira (Hg.) (2017) *Non-professional Interpreting and Translation: State of the Art and Future of an Emerging Field of Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Apeso-Varano, Ester Carolina (2013) »Interprofessional conflict and repair: A study of boundary work in the hospital«, in: *Sociological Perspectives* 56:3, 327–349.
- Arrojo, Rosemary (2005) »The ethics of translation in contemporary approaches to translator training«, in: Tennent, Martha (Hg.) *Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 225–245.
- Asscher, Omri (2021) »Translation as a probe into homeland-diaspora relations«, in: *Translation Studies* 14:1, 36–50.
- Ataman, Oya (2008) »Virgilean guides: Esthetic subjects in Coda autobiographies«, in: Bishop, Michele/Hicks, Sherry L. (Hg.) *Hearing, Mother Father Deaf: Hearing People in Deaf Families*. Washington, DC: Gallaudet University Press, 244–260.
- Bahadır, Şebnem (2000) »Von natürlichen Kommunikationsbrücken zu professionellen Kommunikationsbrücken (Reflexionen zum Berufsprofil und zur Ausbildung professioneller Dolmetscher im medizinischen, sozialen und juristischen Bereich)«, in: *TEXTconTEXT* 14 = NF4:2, 211–229.
- Bahadır, Şebnem (2007) *Verknüpfungen und Verschiebungen. Dolmetscherin, Dolmetschforscherin, Dolmetschausbilderin*. Berlin: Frank & Timme.
- Bahadır, Şebnem (2008) »Dabei, dazwischen und durchmischt: Dolmetscher als Akteure der Veränderung«, in: *Das Zeichen* 22:78, 128–136.
- Bahadır, Şebnem (2010a) »The task of the interpreter in the struggle of the other for empowerment: Mythical utopia or sine qua non of professionalism?«, in: *Translation and Interpreting Studies* 5:1, 124–139.
- Bahadır, Şebnem (2010b) *Dolmetschinszenierungen. Kulturen, Identitäten, Akteure*. Berlin: SAXA.
- Baigorri-Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión, de París a Nuremberg*. Granada: Editorial Comares.
- Baigorri-Jalón, Jesús (2004) *Interpreters at the United Nations: A History*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Baigorri-Jalón, Jesús (2014) *From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting*. Übersetzt von Holly Mikkelsen und Barry Slaughter Olsen. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Baigorri-Jalón, Jesús (2015) »The history of the interpreting profession«, in: Mikkelsen, Holly/Jourdenais, Renée (Hg.) *The Routledge Handbook of Interpreting*. London/New York: Routledge, 11–28.

- Baker, Mona (Hg.)/Malmkjær, Kirsten (ass. Hg.) (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge.
- Baker, Mona/Maier, Carol (Hg.) (2011) *Ethics and the Curriculum*. Sondernummer der Zeitschrift *The Interpreter and Translator Trainer* 5:1.
- Baker, Mona/Saldanha, Gabriela (Hg.) (³2020) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge.
- Baker-Shenk, Charlotte/Cokely, Dennis (1980) *American Sign Language: A Teacher's Resource Text on Grammar and Culture*. Washington, DC: Clerc Books.
- Bandia, Paul F. (2006) »The impact of postmodern discourse on the history of translation«, in: Bastin, Georges L./Bandia, Paul F. (Hg.) *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press, 45–58.
- Banna, Karin (2004) »Auslan interpreting: What can we learn from translation theory?«, in: *Deaf Worlds* 20:2, 100–119.
- Baraldi, Claudio/Gavioli, Laura (Hg.) (2012) *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Barth, Fredrik (1969) »Introduction«, in: Barth, Fredrik (Hg.) *Ethnic Groups and Boundaries: The Social Organization of Cultural Difference*. Boston: Little, Brown and Company, 9–38.
- Bassnett-McGuire, Susan (1980) *Translation Studies*. London: Methuen.
- Bassnett, Susan/Lefevre, André (1990) »Introduction: Proust's grandmother and the thousand and one nights: The ›cultural turn‹ in translation studies«, in: Bassnett, Susan/Lefevre, André (Hg.) *Translation, History and Culture*. London/New York: Pinter, 1–13.
- Becker, Howard S. (1962/1977) »The nature of a profession«, in: Becker, Howard S., *Sociological Work: Method and Substance*. New Brunswick, N.J.: Transaction Books, 87–103.
- Berg, Charles/Milmeister, Marianne (2008) »Im Dialog mit den Daten das eigene Erzählen der Geschichte finden. Über die Kodierverfahren der Grounded-Theory-Methodologie«, in: *Forum Qualitative Sozialforschung/Forum: Qualitative Social Research* 9:2, Art. 13, <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:0114-fqso802138> [5. August 2022].
- Berger, Peter L./Luckmann, Thomas (1966/2003) *Die gesellschaftliche Konstruktion der Wirklichkeit. Eine Theorie der Wissenssoziologie*. Mit einer Einleitung zur deutschen Ausgabe von Helmuth Plessner, übersetzt von Monika Plessner. Frankfurt a. M.: Fischer Taschenbuch.
- Berger, Petra (2006) *Die Österreichische Gebärdensprache (ÖGS) in der Zeit der Aufklärung*. Grazer: Grazer Universitätsverlag – Leykam.
- Bergman, Brita/Engberg-Pedersen, Elisabeth (2010) »Transmission of sign languages in the Nordic countries«, in: Brentari, Diane (Hg.) *Sign Languages*. Cambridge/New York: Cambridge University Press, 74–94.

- Bergmann, Asger (1994) »Teaching sign language communication and interpretation«, in: Erting, Carol J./Johnson, Robert C./Smith, Dorothy L./Snider, Bruce D. (Hg.) *The Deaf Way: Perspectives from the International Conference on Deaf Culture*. Washington, DC: Gallaudet University Press, 437–440.
- Berk-Seligson, Susan (1990) *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Bernardini, Ernst (1996) »75 Jahre Österreichischer Verband der Gerichtsdolmetscher. Entstehung, Geschichte, Zukunftsperspektiven«, in: *Der Gerichtsdolmetscher. Mitteilungsblatt des Österreichischen Verbandes der Gerichtsdolmetscher*. Sonderheft, 13–36.
- Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002) *Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe*. Tübingen: A. Francke.
- Bibel, *Einheitsübersetzung*, ERF Bibelserver, <https://www.bibleserver.com/> [5. August 2022].
- Bienvenu, M.J. (1987) »Third culture: Working together«, in: *Journal of Interpretation* 4, 1–12.
- Bischoff, Alexander/Kurth, Elisabeth/Henley, Alix (2012) »Staying in the middle: A qualitative study of health care interpreters' perception of their work«, in: *Interpreting* 14:1, 1–22.
- Bishop, Michele (2008) »Introduction«, in: Bishop, Michele/Hicks, Sherry L. (Hg.) *Hearing, Mother Father Deaf: Hearing People in Deaf Families*. Washington, DC: Gallaudet University Press, xv–xxxviii.
- Bishop, Michele/Hicks, Sherry L. (Hg.) (2008) *Hearing, Mother Father Deaf: Hearing People in Deaf Families*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Blasco Mayor, María Jesús/Jimenez Ivars, María Amparo (Hg.) (2011) *Interpreting Naturally: A Tribute to Brain Harris*. Bern u. a.: Peter Lang.
- Blumer, Herbert (1954) »What is wrong with social theory«, in: *American Sociological Review* 19:1, 3–10.
- Boéri, Julie (2008) »A narrative account of the Babels vs. Naumann controversy«, in: *The Translator* 14:1, 21–50.
- Boéri, Julie (2015) »Key internal players in the development of the interpreting profession«, in: Mikkelson, Holly/Jourdenais, Renée (Hg.) *The Routledge Handbook of Interpreting*. London/New York: Routledge, 29–44.
- Boéri, Julie/Maier, Carol (Hg.) (2010) *Translation/Interpreting and Social Activism/Compromiso social y traducción/interpretación*. Granada: ECOS.
- Bontempo, Karen (2015) »Signed language interpreting«, in: Mikkelson, Holly M./Jourdenais, Renée (Hg.) *The Routledge Handbook of Interpreting*. London/New York: Routledge, 112–128.
- Bontempo, Karen/Levitzke-Gray, Patricia (2009) »Interpreting down under: Sign language interpreter education and training in Australia«, in: Napier, Jemina

- (Hg.) *International Perspectives on Sign Language Interpreter Education*. Washington, DC: Gallaudet University Press, 149–170.
- Bot, Hanneke (2005) *Dialogue Interpreting in Mental Health*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Bourdieu, Pierre (1990) *Was heißt sprechen? Zur Ökonomie des sprachlichen Tausches*. Übersetzt von Hella Beister. Wien: Braumüller.
- Bourdieu, Pierre (1993) »Narzißtische Reflexivität und wissenschaftliche Reflexivität«, in: Berg, Eberhard/Fuchs, Martin (Hg.) *Kultur, soziale Praxis, Text. Die Krise der ethnographischen Repräsentation*. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 365–374.
- Bowen, Margareta (in Zusammenarbeit mit David Bowen, Francine Kaufmann und Ingrid Kurz) (2012) »Interpreters and the making of history«, in: Delisle, Jean/Woodsworth, Judith (Hg.) *Translators through History*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 247–282.
- Bowker, Geoffrey C./Star, Susan Leigh (2000) *Sorting Things Out: Classification and its Consequences*. Cambridge, MA/London: The MIT Press.
- Boyes Braem, Penny (1990) *Einführung in die Gebärdensprache und ihre Erforschung*. Hamburg: Signum.
- Bragg, Lois (1997) »Visual-kinetic communication in Europe before 1600: A Survey of sign lexicons and finger alphabets prior to the rise of deaf education«, in: *Journal of Deaf Studies and Deaf Education* 2:1, 1–25.
- Branson, Jan/Miller, Don (2002) *Damned for their Difference: The Cultural Construction of Deaf People as Disabled. A Sociological History*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Branson, Jan/Miller, Don/Marsaja, I Gede (1996) »Everyone here speaks sign language, too: A deaf village in Bali, Indonesia«, in: Lucas, Ceil (Hg.) *Multilingual Aspects of Sociolinguistics in Deaf Communities*. Washington, DC: Gallaudet University Press, 39–57.
- Brownlie, Siobhan (2010) »Committed approaches and activism«, in: Gambier, Yves/van Doorslaer, Luc (Hg.) *Handbook of Translation Studies*. Volume 1. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 45–48
- Brubaker, Rodgers (2004) *Ethnicity without Groups*. Cambridge, MA/London: Harvard University Press.
- Brubaker, Rodgers (2009) »Ethnicity, race, and nationalism«, in: *The Annual Review of Sociology* 35, 21–42.
- Brubaker, Rodgers/Cooper, Frederick (2000) »Beyond ›identity‹«, in: *Theory and Society* 29:1, 1–47.
- Bryant, Antony/Charmaz, Kathy (2007a) »Grounded Theory research: Methods and practices«, in: Bryant, Antony/Charmaz, Kathy (Hg.) *The SAGE Handbook of Grounded Theory*. Los Angeles u.a.: Sage, 1–28.

- Bryant, Antony/Charmaz, Kathy (2007b) »Grounded Theory in historical perspective: An epistemological account«, in: Bryant, Antony/Charmaz, Kathy (Hg.) *The SAGE Handbook of Grounded Theory*. Los Angeles u.a.: Sage, 31–57.
- Bucher, Rue/Strauss, Anselm (1961) »Professions in process«, in: *American Journal of Sociology* 66:4, 325–334.
- Burghofer, Birgitt/Braun, Julius (1995) *Gehörlose Menschen in Österreich. Ihre Lebens- und Arbeitssituation*. Linz: Institut für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften.
- Buzelin, Hélène (2005) »Unexpected allies: How Latour's network theory could complement Bourdieusian analyses in translation studies«, in: *The Translator* 11:2, 193–218.
- Buzelin, Hélène (2007) »Translations ›in the making‹«, in: Wolf, Michaela/Fukari, Alexandra (Hg.) *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 135–169.
- Buzelin, Hélène (2018) »Sociological models and translation history«, in: D'hulst, Lieven/Gambier, Yves (Hg.) *A History of Modern Translation Knowledge*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 337–346.
- Cambridge, Jan (1999) »Information loss in bilingual medical interviews through an untrained interpreter«, in: *The Translator* 5:2, 201–219.
- Caminade, Monique/Pym Anthony (1998) »Translator-training institutions«, in: Baker, Mona (Hg.) *Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 280–285.
- Caramore, Benno (1988) *Die Gebärdensprache in der schweizerischen Gehörlosenpädagogik des 19. Jahrhunderts*. Hamburg: Signum.
- Carty, Breda/Macready, Susannah/Sayers, Edna Edith (2009) »A Grave and Gracious Woman: Deaf people and signed language in colonial New England«, in: *Sign Language Studies* 9:3, 287–323.
- Casey, Rionach/Allen, Chris (2004) »Social housing managers and the performance ethos: Towards a ›professional project of the self‹«, in: *Work, Employment & Society* 18:2, 395–412.
- Charmaz, Kathy (2006) *Constructing Grounded Theory: A Practical Guide Through Qualitative Analysis*. Los Angeles u.a.: Sage.
- Charmaz, Kathy (2008) »Shifting the grounds: Constructivist Grounded Theory methods«, in: Morse, Janice M./Stern, Phyllis Noerager/Corbin, Juliet/Bowers, Barbara/Charmaz, Kathy/Clarke, Adele E. (Hg.) *Developing Grounded Theory: The Second Generation*. Walnut Creek, CA: Left Coast Press, 127–154.
- Chesterman, Andrew (1997) »Ethics of translation«, in: Snell-Hornby, Mary/Jettmarová, Zuzana/Kaindl, Klaus (Hg.) *Translation as Intercultural Communication: Selected Papers from the EST Congress – Prague 1995*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 147–157.
- Chesterman, Andrew (2001) »Proposal for a hieronymic oath«, in: *The Translator* 7:2, 139–154.

- Chesterman, Andrew (2006) »Questions in the sociology of translation«, in: Ferreira Duarte, João/Assis Rosa, Alexandra/Seruya, Teresa (Hg.) *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 9–27.
- Chesterman, Andrew (2009) »The name and nature of Translator Studies«, in: *Hermes* 42, 13–22.
- Chesterman, Andrew (2019) »Moving conceptual boundaries: So what?«, in: Dam, Helle V./Brogger, Matilde Nisbeth/Zethsen, Karen Korning (Hg.) *Moving Boundaries in Translation Studies*. London/New York: Routledge, 12–25.
- Clarke, Adele E. (1991) »Social worlds/arenas theory as organizational theory«, in: Maines, David R. (Hg.) *Social Organization and Social Process: Essays in Honor of Anselm Strauss*. New York: Aldine de Gruyter, 119–158.
- Clarke, Adele E. (2005) *Situational Analysis: Grounded Theory After the Postmodern Turn*. Thousand Oaks/London/New Delhi: Sage.
- Clarke, Adele E. (2006) »Social worlds«, in: Ritzer, George (Hg.) *Blackwell Encyclopedia of Sociology*. Malden, MA: Blackwell, 4547–4549.
- Clarke, Adele E. (2012) *Situationsanalyse. Grounded Theory nach dem Postmodern Turn*. Übersetzt von Juliane Sarnes, hg. und mit einem Vorwort von Reiner Keller. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Clarke, Adele E./Star, Susan Leigh (2007) »The social worlds/arenas framework as a theory/methods package«, in: Hackett, Edward J./Amsterdamska, Olga/Lynch, Michael E./Wajcman, Judy (Hg.) *Handbook of Science and Technology Studies*. Cambridge, MA/London: The MIT Press, 113–137.
- Clifford, James/Marcus, George E. (Hg.) (1986) *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography*. Berkeley/Los Angeles: University of California Press.
- Cloos, Peter (2006) »Beruflicher Habitus. Methodologie und Praxis ethnografischer Entdeckung von Unterschieden«, in: Cloos, Peter/Thole, Werner (Hg.) *Ethnografische Zugänge. Professions- und adressatInnenbezogene Forschung im Kontext von Pädagogik*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 185–201.
- Cohn, Miriam (2014) »Teilnehmende Beobachtung«, in: Bischoff, Christine/Oehme-Jüngling, Karoline/Leimgruber, Walter (Hg.) *Methoden der Kulturanthropologie*. Bern: Haupt Verlag, 71–84.
- Cokely, Dennis (2005) »Shifting positionality: A critical examination of the turning point in the relationship of interpreters and the Deaf community«, in: Marschark, Marc/Peterson, Rico/Winston, Elizabeth A. (Hg.) *Sign Language Interpreting and Interpreter Education: Directions for Research and Practice*. Oxford/New York: Oxford University Press, 3–28.
- Colley, Helen/Guéry, Frédérique (2015) »Understanding new hybrid professions: Bourdieu, illusio and the case of public service interpreters«, in: *Cambridge Journal of Education* 45:1, 113–131.
- Compton, Sarah E. (2014) »American Sign Language as a heritage language«, in: Wiley, Terrence G./Peyton, Joy Kreeft/Christian, Donna/Moore, Sarah Catherine

- K./Liu, Na (Hg.) *Handbook of Heritage, Community, and Native American Languages in the United States: Research, Policy, and Educational Practice*. London/New York: Routledge, 272–283.
- Corbin, Juliet/Strauss Anselm L. (2008) *Basics of Qualitative Research: Techniques and Procedures for Developing Grounded Theory*. Los Angeles u.a.: Sage.
- Crisafulli, Edoardo (2003) *The Vision of Dante: Cary's Translation of The Divine Comedy*. Leices: Troubadour.
- Cronin, Michael (2000) *Across the Lines: Travel, Language, Translation*. Cork: Cork University Press.
- Cronin, Michael (2002) »The empire talks back: Orality, heteronomy, and the cultural turn in interpretation studies«, in: Tymoczko, Maria/Gentzler, Edwin (Hg.) *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts Press, 45–62.
- Cronin, Michael (2006) *Translation and Identity*. London/New York: Routledge.
- Csáky, Moritz (2010) *Das Gedächtnis der Städte. Kulturelle Verflechtungen – Wien und die urbanen Milieus in Zentraleuropa*. Wien/Köln/Weimar: Böhlau.
- D'hulst, Lieven (2001) »Why and how to write translation histories?«, in: *Crop* 6:1, 21–32.
- D'hulst, Lieven (2010) »Translation history«, in: Gambier, Yves/van Doorslaer, Luc (Hg.) *Handbook of Translation Studies*. Volume 1. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 397–405.
- Dam, Helle V. (2015) »Status«, in: Pöchhacker, Franz (Hg.)/Grbić, Nadja (assoz. Hg.)/Mead, Peter/Setton, Robin (beratende Hg.) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Routledge, 400–402.
- Dam, Helle V./Gentile, Paola (2022) »Status and profession(alization) of conference interpreters«, in: Abl-Mikasa, Michaela/Tiseliuss, Elisabet (Hg.) *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*. London/New York: Routledge, 275–289.
- Dam, Helle V./Zethsen, Karen Korning (2008) »Translator status: A study of Danish company translators«, in: *The Translator* 14:1, 71–96.
- Dam, Helle V./Zethsen, Karen Korning (2010) »Translator status: Helpers and opponents in the ongoing battle of an emerging profession«, in: *Target* 22:2, 194–211.
- Dam, Helle V./Zethsen, Karen Korning (2011) »The status of professional business translators on the Danish market: A comparative study of company, agency and freelance translators«, in: *Meta* 56:4, 976–997.
- Dam, Helle V./Zethsen, Karen Korning (2012) »Translators in international organizations: A special breed of high-status professionals? Danish EU translators as a case in point«, in: *Translation and Interpreting Studies* 7:2, 212–232.
- Dam, Helle V./Zethsen, Karen Korning (2013) »Conference interpreters – the stars of the translation profession? A study of the occupational status of Danish EU interpreters as compared to Danish EU translators«, in: *Interpreting* 15:2, 229–259.

- Dam, Helle V./Zethsen, Karen Korning (2014) »The translator as expert – a realistic or an idealistic model? How recent empirical findings fit into existing models of translation«, in: *Across Languages and Cultures* 15:2, 261–278.
- Dam, Helle V./Zethsen, Karen Korning (2016) »I think it is a wonderful job«: On the solidity of the translation profession«, in: *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 25, 174–187, https://www.jostrans.org/issue25/art_dam.pdf [5. August 2022].
- Dam, Helle V./Zethsen, Karen Korning (Hg.) (2009) *Translation Studies: Focus on the Translator*. Sondernummer der Zeitschrift *Hermes* 42.
- Davies, Bronwyn/Harré, Rom (1990) »Positioning: The discursive production of selves«, in: *Journal for the Theory of Social Behavior* 20:1, 43–63.
- Davis, Lennard J. (1995) *Enforcing Normalcy: Disability, Deafness and the Body*. London/New York: Verso.
- Davitti, Elena (2019) »Methodological explorations of interpreter-mediated interaction: Novel insights from multimodal analysis«, in: *Qualitative Research* 19:1, 7–29.
- De Cotret, François René/Brisset, Camille/Leanza, Yvan (2021) »A typology of healthcare interpreter positionings: When »neutral« means »proactive««, in: *Interpreting* 23:1, 103–126.
- De Manuel Jérez, Jesús (2010) »From ethics to politics: Towards a new generation of citizen interpreters«, in: Boéri, Julie/Maier, Carol (Hg.) *Compromiso Social y Traducción/Interpretación. Translation/Interpreting and Social Activism*. Granada: ECOS, 134–145.
- Delich, Nancy Ann Marie (2013) »Leadership by the deaf community for social change«, in: Callahan, Sharon Henderson (Hg.) *Religious Leadership: A Reference Handbook*. Volume 2. Los Angeles u.a.: Sage, 510–520.
- Delisle, Jean (1991) »Projet d'histoire thématique de la traduction«, in: Jovanović, Mladen (Hg.) *Prevođenje kao stvaralački čin. XII Svetski kongres FIT-e – Beograd 1990. Zbornik radova/Translation, a Creative Profession. XIIth World Congress of FIT – Belgrade 1990. Proceedings*. Beograd: Prevodilac/Prosveta, 63–68.
- Delisle, Jean (Hg.) (1999) *Portraits de traducteurs*. Ottawa/Arras: Les Presses de l'Université d'Ottawa/Artois Presses Université.
- Delisle, Jean (Hg.) (2002) *Portraits de traductrices*. Ottawa/Arras: Les Presses de l'Université d'Ottawa/Artois Presses Université.
- Delisle, Jean/Woodsworth, Judith (Hg.) (1995a) *Translators through History*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins/UNESCO.
- Delisle, Jean/Woodsworth, Judith (Hg.) (1995b) *Les traducteurs dans l'histoire*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa/Éditions UNESCO.
- Delisle, Jean/Woodsworth, Judith (Hg.) (²2012) *Translators through History*. Revised and expanded by Judith Woodsworth. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- De Meulder, Maartje/Krausneker, Verena/Turner, Graham/Conama, John Bosco (2019) »Sign language communities«, in: Hogan-Brun, Gabrielle/O'Rourke, Bernadette (eds) *The Palgrave Handbook of Minority Languages and Communities*. London: Palgrave Macmillan, 208–232.
- Deverell, Katie/Sharma, Ursula (2000) »Professionalism in everyday practice: Issues of trust, experience and boundaries«, in: Malin, Nigel (Hg.) (2000) *Professionalism, Boundaries and the Workplace*. London/New York: Routledge, 25–46.
- Diaz Fouces, Oscar/Monzó, Esther (2010) »What would a sociology applied to translation be like«, in: *MonTI* 2, 9–18.
- Dingwall, Robert (1976/2008a) »Accomplishing professions«, in: Dingwall, Robert, *Essays on Professions*. Aldershot: Ashgate, 11–25.
- Dingwall, Robert (1977/2008b) »Atrocity stories and professional relationships«, in: Dingwall, Robert, *Essays on Professions*. Aldershot: Ashgate, 27–43.
- Diriker, Ebru (2004) *De-/Re-Contextualizing Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower?* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Doğan, Aymil/Kahraman, Rana (2011) »Emergency and disaster interpreting in Turkey: Ten years of a unique endeavour«, in: *Edebiyat Fakültesi Dergisi* 28:2, 61–76, <https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/613140> [5. August 2022].
- Donk, Ute/Schröer, Norbert (1995) »Die Vernehmung nichtdeutscher Beschuldigter«, in: *Kriminalistik* 49:6, 401–405.
- Donovan, Clare (2011) »Ethics in the teaching of conference interpreting«, in: *The Interpreter and Translator Trainer* 5:1, 109–128.
- Dotter, Franz (1991) »Gebärdensprachen in der Gehörlosenbildung: Zu den Argumenten und Einstellungen ihrer Gegner«, in: *Das Zeichen* 17:91, 321–332.
- Dotter, Franz (1992) »Zur jüngsten Entwicklung bezüglich der Gebärdensprache in Österreich«, in: *Das Zeichen* 6:19, 22–25.
- Dotter, Franz (2012) »Eine kurze Geschichte von Gebärdensprache und Gehörlosenbildung in Österreich«, in: Ribičič, Živa/Polak Williams, Mojca/Trtnik Herlec, Andreja (Hg.) *Gebärdenkommunikation mit Babys und Kleinkindern. Handbuch*. Ljubljana/Leeds: Zavod za gluhe in naglušne & EuroVia, 67–68.
- Dotter, Franz/Krausneker, Verena/Jarmer, Helene/Huber, Lukas (2019) »Austrian Sign Language: Recognition achieved but discrimination continues«, in: De Meulder, Maartje/Murray, Joseph J./McKee, Rachel (Hg.) *The Legal Recognition of Sign Languages*. Bristol: Multilingual Matters, 209–223.
- Drennan, Gerard/Swartz, Leslie (1999) »A concept over-burdened: Institutional roles for psychiatric interpreters in post-apartheid South Africa«, in: *Interpreting* 4:2, 169–198.
- Dreyfus, Hubert L./Spinosa, Charles (1997) »Zwei Arten des Antiessentialismus und ihre Konsequenzen«, übersetzt von Bertolt Fessen, in: *Deutsche Zeitschrift für Philosophie* 45:1, 23–49.

- Durkheim, Emile/Mauss, Marcel ([1901/02]/1987) »Über einige primitive Formen von Klassifikation. Ein Beitrag zur Erforschung der kollektiven Vorstellungen«, in: Durkheim, Emile, *Schriften zur Soziologie der Erkenntnis*. Übersetzt von Michael Bischoff, hg. von Hans Joas. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 169–256.
- Ebbinghaus, Horst/Heßmann, Jens (1989) *Gehörlose Gebärdensprache Dolmetschen. Chancen der Integration einer sprachlichen Minderheit*. Hamburg: Signum.
- Eckerstorfer, Barbara (2001) *How you gonna get to heaven if you can't talk with Jesus? Gebärdensprachdolmetschen in religiösen Settings vor dem Hintergrund historischer Entwicklungen und unter besonderer Berücksichtigung der Situation in Österreich*. Karl-Franzens-Universität Graz: Diplomarbeit.
- Edmondson, Willis (1986) »Cognition, conversing, and interpreting«, in: House, Juliane/Blum-Kulka, Shoshana (Hg.) *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Narr, 129–138.
- Edwards, Rebecca A. R. (2012) *Words Made Flesh: Nineteenth-Century Deaf Education and the Growth of Deaf Culture*. New York/London: New York University Press.
- Edwards, Rosalind/Temple, Bogusia/Alexander, Claire (2005) »Users' experiences of interpreters: The critical role of trust«, in: *Interpreting* 7:1, 77–95.
- Eliasoph, Nina/Lichterhan, Paul (2003) »Culture in interaction«, in: *American Journal of Sociology* 108:4, 735–794.
- Emmerich, Marcus/Hormel, Ulrike (2013) *Heterogenität – Diversity – Intersektionalität. Zur Logik sozialer Unterscheidungen in pädagogischen Semantiken der Differenz*. Wiesbaden: Springer VS.
- Emmorey, Karen/Borinstein, Helsa B./Gollan, Tamar H./Thompson, Robin (2008) »Bimodal bilingualism«, in: Bishop, Michele/Hicks, Sherry L. (Hg.) *Hearing, Mother Father Deaf: Hearing People in Deaf Families*. Washington, DC: Gallaudet University Press, 3–43.
- En, Michael/En, Boka (2019) »Coming out... as a translator? Expertise, identities and knowledge practices in an LGBTIQ* migrant community translation project«, in: *Translation Studies* 12:2, 213–230.
- Engelbrecht, Helmut (1986) *Geschichte des österreichischen Bildungswesens. Erziehung und Unterricht auf dem Boden Österreichs. Band 4: Von 1884 bis zum Ende der Monarchie*. Wien: Österreichischer Bundesverlag.
- Engelbrecht, Helmut (1995) *Erziehung und Unterricht im Bild. Zur Geschichte des österreichischen Bildungswesens*. Wien: ÖBV Pädagogischer Verlag.
- Etzioni, Amitai (1969) (Hg.) *The Semi-Professions and their Organization: Teachers, Nurses, Social Workers*. New York: Free Press.
- Evetts, Julia (2003) »Professionalization and professionalism: Explaining professional performance initiatives«, in: Mieg, Harald/Pfadenhauer, Michaela (Hg.) *Professionelle Leistung – Professional Performance. Positionen der Professionssoziologie*. Konstanz: UVK, 49–69.

- Fant, Lou (1990) *Silver Threads: A Personal Look at the First Twenty-five Years of the Registry of Interpreters for the Deaf*. Silver Spring, MD: RID.
- Federici, Federico M./O'Brien, Sharon (Hg.) (2020) *Translation in Cascading Crisis*. London/New York: Routledge.
- Feige, Hans-Uwe (1999) »Denn taubstumme Personen folgen ihren thierischen Trieben.« *Gehörlosen-Biografien aus dem 18. und 19. Jahrhundert*. Leipzig: Gutenberg.
- Feige, Hans-Uwe (2004) »Kommunikationsformen im Umgang von Gehörlosen und Hörenden gegen Ende der Frühen Neuzeit«, in: *Das Zeichen* 18:66, 13–19.
- Fenton, Sabine (1993) »Interpreting in New Zealand: An emerging profession«, in: *Journal of Interpretation* 6:1, 155–166.
- Fernández-Ocampo, Anxo/Wolf, Michaela (Hg.) (2014) *Framing the Interpreter. Towards a Visual Perspective*. London/New York: Routledge.
- Filmer, Denise (2014) »Journalators? An ethnographic study of British journalists who translate«, in: *Cultus* 7, 135–157, https://www.cultusjournal.com/files/Archives/filmer_9_p.pdf [9. August 2022].
- Fischer, Renate (2002) »Schläge auf die Hand rauben den Verstand«. Ein historisches Beispiel für den Zusammenhang von Strafe und Gebärdensprachverbot an Gehörlosenschulen«, in: *Das Zeichen* 16:61, 336–342.
- Fischer, Renate (2003) »Die Erforschung der natürlichen Gebärdensprache im Frankreich des 18. Jahrhunderts«, in: *Das Zeichen* 17:63, 12–21.
- Flessa, Simone/Schaffers, Andrea (1992) »Informationen zum Studiengang Gebärdensprachdolmetschen an der Universität Hamburg«, in: *Das Zeichen* 6:21, 320–321.
- Floros, Georgios (2021) »Ethics in translator and interpreter education«, in: Koskinen, Kaisa/Pokorn, Nike K. (Hg.) *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*. London/New York: Routledge, 338–350.
- Folaron, Deborah/Buzelin, Hélène (2007) »Introduction: Connecting translation and network studies«, in: *Meta* 52:4, 605–642.
- Footitt, Hilary (2022) »Methodological issues related to the history of interpreting«, in: Rundle, Christopher (Hg.) *The Routledge Handbook of Translation History*. London/New York: Routledge, 23–37.
- Fournier, Valérie (2002) »Amateurism, quackery and professional conduct: The constitution of ›proper‹ aromatherapy practice«, in: Dent, Mike/Whitehead, Stephen (Hg.) *Managing Professional Identities: Knowledge, Performativity and the ›New‹ Professional*. London/New York: Routledge, 116–137.
- Freidson, Eliot (1970) *Profession of Medicine: A Study of the Sociology of Applied Knowledge*. New York: Dodd, Mead & Co.
- Freidson, Eliot (1988) *Professional Powers: A Study of the Institutionalization of Formal Knowledge*. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- Frishberg, Nancy (1986) *Interpreting: An Introduction*. Silver Spring, MD: Registry of Interpreters for the Deaf.

- Füllsack, Manfred (2009) *Arbeit*. Wien: facultas.
- Gaiba, Francesca (1998) *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Gallaudet, Thomas (1860) »St. Ann's Church for Deaf-Mutes, New York«, in: *American Annals of the Deaf and Dumb* 12:4, 243–248.
- Gambier, Yves/van Doorslaer, Luc (2009) »How about meta? An introduction«, in: Gambier, Yves/van Doorslaer, Luc (Hg.) *The Metalanguage of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1–7.
- Gansinger, Luzia (2009a) »Multimediale Übersetzungen von schriftlichen Tests in Gebärdensprache. Teil I: Grundlagen und Vorgehensweise«, in: *Das Zeichen* 23:81, 116–126.
- Gansinger, Luzia (2009b) »Multimediale Übersetzungen von schriftlichen Tests in Gebärdensprache. Teil II: Herausforderungen und Lösungsansätze«, in: *Das Zeichen* 23:82, 316–326.
- Ganzeboom, Harry B.G./Treiman, Donald J. (1996) »Internationally comparable measures of occupational status for the 1988 International Standard Classification of Occupations«, in: *Social Science Research* 25:3, 201–239.
- García-Beyaert, Sofia (2015) »Key external players in the development of the interpreting profession«, in: Mikkelsen, Holly/Jourdenais, Renée (Hg.) *The Routledge Handbook of Interpreting*. London/New York Routledge, 45–61.
- Gentile, Adolfo/Ozolins, Uldis/Vasilakakos, Mary (1996) *Liaison Interpreting: A Handbook*. Melbourne: Melbourne University Press.
- Gentile, Paola (2013) »The status of conference interpreters: A global survey into the profession«, in: *Rivista internazionale di tecnica della traduzione/International Journal of Translation* 15, 63–82.
- Gentile, Paola (2014) »The conflict between interpreters' role and status: A socio-historical perspective«, in: Valero Garcés, Carmen/Vitalaru, Bianca/Mojica López, Esperanza (Hg.) *(Re)Condiderando ética e ideología en situaciones de conflicto/(Re)Visiting Ethics and Ideology in Situations of Conflict*. Alcalá: Universidad de Alcalá, 195–204.
- Gentile, Paola (2018) »Through women's eyes. Conference interpreters' self-perceived status in a gendered perspective«, in: *Hermes* 58, 19–42.
- Gerhardt, Uta (2004) »47. Rolle/role«, in: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert/Mattheier, Klaus J./Trudgill, Peter (Hg.) *Soziolinguistics/Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society/Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Volume 1/1. Teilband. Berlin: Walter de Gruyter, 384–391.
- Giannoutsou, Margarita Zoe (2014) *Kirchendolmetschen – Interpretieren oder Transformieren?* Berlin: Frank & Timme.

- Gieryn, Thomas F. (1983) »Boundary-work and the demarcation of science from non-science: Strains and interests in professional ideologies of scientists«, in: *American Sociological Review* 48:6, 781–795.
- Gieryn, Thomas F. (1995) »Boundaries of science«, in: Jasanoff, Sheila/Markle, Gerald E./Peterson, James C./Pinch, Trevor (Hg.) *Handbook of Science and Technology Studies*. Thousand Oaks/London/New Delhi: Sage, 393–443.
- Gieryn, Thomas F. (1999) *Cultural Boundaries of Science: Credibility on the Line*. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- Gile, Daniel (1994) »Opening up in interpretation studies«, in: Snell-Hornby, Mary/Pöchhacker, Franz/Kaindl, Klaus (Hg.) *Translation Studies: An Interdiscipline. Selected Papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 9-12 September 1992*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 149–158.
- Gile, Daniel (2000) »The history of research into conference interpreting: A scientometric approach«, in: *Target* 12:2, 297–321.
- Glaser, Barney G./Strauss, Anselm L. (1965/2005) *Awareness of Dying*. New Brunswick/London: Aldine Transaction.
- Glaser, Barney G./Strauss, Anselm L. (1967/2006) *The Discovery of Grounded Theory: Strategies for Qualitative Research*. New Brunswick/London: Aldine Transaction.
- Glaser, Barney G./Strauss, Anselm L. (2008) *Grounded Theory. Strategien qualitativer Forschung*. Übersetzt von Axel T. Paul und Stefan Kaufmann. Bern: Huber.
- Glimmerveen, Ludo/Ybema, Sierk/Nies, Henk (2020) »Engaged yet excluded: The processual, dispersed, and political dynamics of boundary work«, in: *Human Relations* 73:11, 1504–1536.
- Goffman, Erving (1989) »On fieldwork«, transcribed and edited by Lyn H. Lofland, in: *Journal of Contemporary Ethnography* 18:2, 123–132.
- Goffman, Erving (1961/2013) *Encounters: Two Studies in the Sociology of Interaction*. Mansfield Centre, CT: Martino Publishing.
- Goldin-Meadow, Susan (2012) »Homesign: Gesture to language«, in: Pfau, Roland/Steinbach, Markus/Woll, Bencie (Hg.) *Sign Language: An International Handbook*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 601–625.
- Göpferich, Susanne (2008) *Translationsprozessforschung. Stand, Methoden, Perspektiven*. Tübingen: Narr.
- Gouadec, Daniel (2007) *Translation as a Profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gouanvic, Jean-Marc (1997) »Translation and the shape of things to come: The emergence of American science fiction in post-war France«, in: *The Translator* 3:2, 125–152.
- Gouanvic, Jean-Marc (2005) »A Bourdieusian theory of translation, or the coincidence of practical instances: Field, ›habitus‹, capital and ›illusio‹«, in: *The Translator* 11:2, 147–166.

- Gould, Rebecca Ruth/Tahmasebian, Kayvan (Hg.) (2020) *The Routledge Handbook of Translation and Activism*. London/New York: Routledge.
- Grbić, Nadja (1994) *Das Gebärdensprachdolmetschen als Gegenstand einer angewandten Sprach- und Translationswissenschaft unter besonderer Berücksichtigung der Situation in Österreich*. Karl-Franzens-Universität Graz: Dissertation.
- Grbić, Nadja (1997) »Von Handlangern und Experten. Die soziale Praxis des Gebärdensprachdolmetschens im Wandel«, in: Grbić, Nadja/Wolf, Michaela (Hg.) *Text – Kultur – Kommunikation: Translation als Forschungsaufgabe. Festschrift aus Anlaß des 50jährigen Bestehens des Instituts für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung an der Universität Graz*. Tübingen: Stauffenburg, 293–305.
- Grbić, Nadja (1998) »Professionalisierung. Ein soziologisches Modell und ein Beispiel aus der Praxis des Gebärdensprachdolmetschens in Österreich«, in: *Das Zeichen* 12:46, 612–623.
- Grbić, Nadja (2001) »First steps on firmer ground: A project for the further training of sign language interpreters in Austria«, in: Mason, Ian (Hg.) *Triadic Exchanges: Studies in Dialogue Interpreting*. Manchester: St. Jerome, 149–171.
- Grbić, Nadja (2006) »From 10-minute wedding ceremonies to three-week spa treatment programs: Reconstructing the system of sign language interpreting in Styria«, in: Pym, Anthony/Shlesinger, Miriam/Jettmarová, Zuzana (Hg.) *Socio-cultural Aspects of Translating and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 201–214.
- Grbić, Nadja (2007) »Where do we come from? What are we? Where are we going? A bibliometrical analysis of writing and research on sign language interpreting«, in: *The Sign Language Translator and Interpreter* 1:1, 15–51.
- Grbić, Nadja (2008) »Constructing interpreting quality«, in: *Interpreting* 10:2, 232–257.
- Grbić, Nadja (2009) »Sign language interpreter training in Austria: An integrated approach«, in: Napier, Jemina (Hg.) *International Perspectives on Sign Language Interpreter Education*. Washington, DC: Gallaudet University Press, 3–14.
- Grbić, Nadja (2010a) »Der Arbeitsplatz von GebärdensprachdolmetscherInnen in Österreich – Auf den Spuren einer jungen Translationskultur«, in: Grbić, Nadja/Hebenstreit, Gernot/Vorderobermeier, Gisella/Wolf, Michaela (Hg.) *Translationskultur revisited. Festschrift für Erich Prunč*. Tübingen: Stauffenburg, 150–172.
- Grbić, Nadja (2010b) »»Boundary work« as a concept for studying professionalization processes in the interpreting field«, in: *Translation and Interpreting Studies* 5:1, 109–123.
- Grbić, Nadja (2011) »»Boundary work« as a concept for studying professionalization processes in the interpreting field«, in: Sela-Sheffy, Rakefet/Shlesinger, Miriam (Hg.) *Identity and Status in the Translational Professions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 247–262.

- Grbić, Nadja (2014) »Interpreters in the making: Habitus as a conceptual enhancement of boundary theory?«, in: Vorderobermeier, Gisella M. (Hg.) *Remapping Habitus in Translation Studies*. Amsterdam/New York: Rodopi, 93–109.
- Grbić, Nadja (2015) »Profession«, in: Pöchhacker, Franz (Hg.)/Grbić, Nadja (assoz. Hg.)/Mead, Peter/Setton, Robin (beratende Hg.) (2015) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Routledge, 321–326.
- Grbić, Nadja (2017a) »Beyond the professional scope? Sign language translation as a new challenge in the field«, in: Antonini, Rachele/Cirillo, Letizia/Rossato, Linda/Torresi, Ira (Hg.) *Non-professional Interpreting and Translation: State of the Art and Future of an Emerging Field of Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 213–229.
- Grbić, Nadja (2017b) *Fürsorgerinnen – Scharlatane – Profis. Die Geschichte des Gebärdensprachdolmetschens in Österreich und die Konstruktion einer professionellen Welt*. Karl-Franzens-Universität Graz: Habilitationsschrift.
- Grbić, Nadja (2020a) »Autorisierte Translator*innen und un_übersetzte Subjekte: Rekrutierungsformen des Gebärdensprachdolmetschens in der Geschichte«, in: Grbić, Nadja/Korbel, Susanne/Laister, Judith/Schögler, Rafael Y./Terpitz, Olaf/Wolf, Michaela (Hg.) *Übersetztes und Unübersetztes. Das Versprechen der Translation und ihre Schattenseiten*. Bielefeld: transcript, 55–82.
- Grbić, Nadja (2020b) »Nothwendig ist auch, wenigstens in der Hauptstadt eines jeden Landes ein gesetzlich bestellter Dolmetscher.« Taubstummlehrer als Dolmetscher in der Habsburgermonarchie«, in: Nuč, Aleksandra/Wolf, Michaela (Hg.) *Das habsburgische Babylon, 1848–1918*. Wien: Praesens, 115–131.
- Grbić, Nadja (2022) »Who is an interpreter? Introducing a flexible map of translation and interpreting phenomena«, in: Zwischenberger, Cornelia/Reithofer, Karin/Rennert, Sylvi (Hg.) *Introducing New Hypertexts on Interpreting (Studies)*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Grbić, Nadja/Andree, Barbara/Grünbichler, Sylvia (2004) *Zeichen setzen. Gebärdensprache als wissenschaftliche und gesellschaftspolitische Herausforderung*. Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Grbić, Nadja/Kujamäki, Pekka (2019) »Professional vs non-professional? How boundary work shapes research agendas in translation and interpreting studies«, in: Dam, Helle V./Brogger, Matilde Nisbeth/Zethsen, Karen Korning (Hg.) *Moving Boundaries in Translation Studies*. London/New York: Routledge, 113–131.
- Grbić, Nadja/Stalzer, Christian (in Druck) »Between integration and fragmentation: Sign language interpreter and translator education in Austria«, in: Napier/Jemina/Webb, Stacey/Adam, Robert (Hg.) *International Perspectives on Interpreter Education*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Griesel, Yvonne (2009) »Translationshybride zwischen Theorie und Praxis«, in: Kalverkämper, Hartwig/Schippel, Larisa (Hg.) *Translation zwischen Text und Welt*

- *Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft*. Berlin: Frank & Timme, 139–153.
- Groce, Nora Ellen (1985) *Everyone Here Spoke Sign Language: Hereditary Deafness on Martha's Vineyard*. Cambridge, MA/London: Harvard University Press.
- Groce, Nora Ellen (1990) *Jeder sprach hier Gebärdensprache. Erblich bedingte Gehörlosigkeit auf der Insel Martha's Vineyard*. Hamburg: Signum.
- Groschek, Iris (2008) *Unterwegs in eine Welt des Verstehens. Gehörlosenausbildung in Hamburg vom 18. Jahrhundert bis in die Gegenwart*. Hamburg: Hamburg University Press.
- Grötz, Heidi (1994) »Der ›Taubstummen-Courier‹. Eine Zeitschrift von Gehörlosen für Gehörlose (Teil I)«, in: *Das Zeichen* 8:30, 412–421.
- Grötz, Heidi (1995) »Der ›Taubstummen Courier‹. Eine Zeitschrift von Gehörlosen für Gehörlose (Teil II)«, in: *Das Zeichen* 9:31, 8–13.
- Hadjikakou, Kika/Christodoulou, Despina/Hadjidemetri, Eleni/Konidari, Maria/Nicolaou, Nicoletta (2009) »The experiences of Cypriot hearing adults with Deaf parents in family, school, and society«, in: *Journal of Deaf Studies and Deaf Education* 14:4, 486–502.
- Haeseryn, René (2003) *Cinquante ans de la FIT 1953-2003*. Montréal: FIT.
- Hagemann, Susanne (2005) *Translationswissenschaft und der Bologna-Prozess. BA/MA-Studiengänge für Übersetzen und Dolmetschen im internationalen Vergleich*. Köln: SAXA Verlag.
- Hale, Sandra Beatriz (2004) *The Discourse of Court Interpreting: Discourse Practices of the Law, the Witness and the Interpreter*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Halverson, Sandra (1999) »Conceptual work and the ›translation‹ concept«, in: *Target* 11:1, 1–31.
- Halverson, Sandra (2000) »Prototype effects in the ›translation‹ category«, in: Chesterman, Andrew/Gallardo San Salvador, Natividad/Gambier, Yves (Hg.) *Translation in Context: Selected Contributions from the EST Congress, Granada 1998*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 3–16.
- Harris, Brian (1977) »The importance of natural translation«, in: *Working Papers on Bilingualism* 12, 96–114.
- Harris, Brian (1992) »Natural translation: A reply to Hans P. Krings«, in: *Target* 4:1, 97–103.
- Harris, Brian (2012) »Marking positively: How to score natural translations«, <https://unprofessionaltranslation.blogspot.com/2012/08/marking-positively-how-to-score-natural.html> [9. August 2022].
- Harris, Brian (2017) »Unprofessional translation: A blog-based overview«, in: Antonini, Rachele/Cirillo, Letizia/Rossato, Linda/Torresi, Ira (Hg.) *Non-professional Interpreting and Translation. State of the Art and Future of an Emerging Field of Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 29–43.

- Harris, Brian/Sherwood, Bianca (1978) »Translating as an innate skill«, in: Gerver, David/Sinaiko, Wallace (Hg.) *Language Interpretation and Communication*. New York: Plenum Press, 155–170.
- Hartl, Jakob/Unger, Martin (in Zusammenarbeit mit Stephan Kratochwill) (2014) *Abschätzung der Bedarfslage an ÖGS-DolmetscherInnen in Primär-, Sekundär- und Tertiärbildung sowie in Bereichen des täglichen Lebens*. Wien: Institut für Höhere Studien, https://www.equi.at/dateien/OeGS-DolmetscherInnen_IHS-Pr.pdf [9. August 2022].
- Hatim, Basil/Mason, Ian (1997) *The Translator as Communicator*. London/New York: Routledge.
- Hebenstreit, Gernot (2009) »Defining patterns in translation studies: Revisiting two classics of German Translationswissenschaft«, in: Gambier, Yves/van Doorslaer, Luc (Hg.) *The Metalanguage of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 9–26.
- Hebenstreit, Gernot (2010) »Berufskodizes als Konstituenten einer Translationsethik? Versuch einer Modellierung«, in: Grbić, Nadja/Hebenstreit, Gernot/Vorderobermeier, Gisella/Wolf, Michaela (Hg.) *Translationskultur revisited. Festschrift für Erich Prunč*. Tübingen: Stauffenburg, 281–295.
- Hebenstreit, Gernot/Marics, Alexandra (2015) »Berufsethische Anforderungen und qualitätsvolle Dolmetschung«, in: UNHCR Österreich (Projektteam: Bergunde, Annika/Pöllabauer, Sonja) (Hg.) *Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren*. Wien: UNHCR, 74–87.
- Heilbron, Johan/Sapiro, Gisèle (2007) »Outline for a sociology of translation: Current issues and future prospects«, in: Wolf, Michaela/Fukari, Alexandra (Hg.) *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 93–107.
- Hein, Anna (2009) »Interpreter education in Sweden: A uniform approach to spoken and signed language interpreting«, in: Napier, Jemina (Hg.) *International Perspectives on Sign Language Interpreter Education*. Washington, DC: Gallaudet University Press, 124–146.
- Heintz, Bettina/Nadai, Eva (1998) »Geschlecht und Kontext. De-Institutionalisierungsprozesse und geschlechtliche Differenzierung«, in: *Zeitschrift für Soziologie* 27:2, 75–93.
- Heller, Lavinia (2013) *Translationswissenschaftliche Begriffsbildung und das Problem der performativen Unauffälligkeit von Translation*. Berlin: Frank & Timme.
- Herbert, Jean (1952) *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférence*. Genève: Librairie de l'Université Georg.
- Herbert, Jean (1978) »How conference interpretation grew«, in: Gerver, David/Sinaiko, Wallace H. (Hg.) *Language Interpretation and Communication*. New York: Plenum Press, 5–10.

- Hernes, Tor (2004) »Studying composite boundaries: A framework of analysis«, in: *Human Relations* 57:1, 9–29.
- Hild, Adelina (2015) »Religious settings«, in: Pöchhacker, Franz (Hg.)/Grbić, Nadja (assoz. Hg.)/Mead, Peter/Setton, Robin (beratende Hg.) (2015) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Routledge, 344–346.
- Hoffmeyer-Zlotnik, Jürgen H.P./Warner, Uwe (2012) *Harmonisierung demographischer und sozio-ökonomischer Variablen. Instrumente für die international vergleichende Surveyforschung*. Wiesbaden: Springer VS.
- Hokkanen, Sari (2012) »Simultaneous church interpreting as service«, in: *The Translator* 18:2, 291–309.
- Holmes, James S. (1972/1988) »The name and nature of translation studies«, in: Holmes, James S., *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 67–80.
- Holz-Mänttari, Justa (1984) *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Holz-Mänttari, Justa (1986) »Translatorisches Handeln – theoretisch fundierte Berufsprofile«, in: Snell-Hornby, Mary (Hg.) *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*. Tübingen: A. Francke, 348–374.
- Hönig, Hans G. (1992) »Von der erzwungenen Selbstentfremdung des Übersetzers – Ein offener Brief an Justa Holz-Mänttari«, in: *TEXTconTEXT* 7:1, 1–14.
- Hörster, Reinhard/Köngeter, Stefan/Müller, Burkhard (2013) »Grenzobjekte und ihre Erfahrbarkeit in sozialen Welten«, in: Hörster, Reinhard/Köngeter, Stefan/Müller, Burkhard (Hg.) *Grenzobjekte. Soziale Welten und ihre Übergänge*. Wiesbaden: Springer VS, 11–36.
- Hoyte-West, Antony (2020) »The professional status of conference interpreters in the Republic of Ireland: An exploratory study«, in: *Translation Studies* 13:2, 183–196.
- Hsieh, Elaine (2008) »I am not a robot. < Interpreters' views of their roles in health care settings«, in: *Qualitative Health Research* 18:10, 1367–1383.
- Hsieh, Elaine (2015) »Healthcare interpreting«, in: Pöchhacker, Franz (Hg.)/Grbić, Nadja (assoz. Hg.)/Mead, Peter/Setton, Robin (beratende Hg.) (2015) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Routledge, 177–182.
- Hultman, Johan/Andersson Cederholm, Erika (2010) »Bed, breakfast and friendship: Intimacy and distance in small-scale hospitality businesses«, in: *Culture Unbound* 2:3, 365–380, DOI: <https://doi.org/10.3384/cu.2000.1525.10221365>.
- Inghilleri, Moira (Hg.) (2005a) *Bourdieu and the Sociology of Translation and Interpreting*. Sondernummer der Zeitschrift *The Translator* 11:2.
- Inghilleri, Moira (2005b) »Mediating zones of uncertainty: Interpreter agency, the interpreting habitus and political asylum adjudication«, in: *The Translator* 11:2, 69–85.

- Inghilleri, Moira (2006) »Macro social theory, linguistic ethnography and interpreting research«, in: *Linguistica Antverpiensia New Series* 5, 57–68.
- Inghilleri, Moira (2009) »Sociological approaches«, in: Baker, Mona/Saldanha, Gabriela (Hg.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Second Edition. London/New York: Routledge, 279–282.
- Inghilleri, Moira (2014) »Bourdieu's *Habitus* and Dewey's *Habits*: Complementary views of the social?«, in: Vorderobermeier, Gisella M. (Hg.) *Remapping Habitus in Translation Studies*. Amsterdam/New York: Rodopi, 185–201.
- Inghilleri, Moira (2015) »Sociological approaches«, in: Pöchhacker, Franz (Hg.)/Grbić, Nadja (assoz. Hg.)/Mead, Peter/Setton, Robin (beratende Hg.) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Routledge, 388–391.
- Ingram, John (1974/2015) »A communication model of the interpreting process«, in: Roy, Cynthia B./Napier, Jemina (Hg.) *The Sign Language Interpreting Studies Reader*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 23–28.
- Jääskeläinen, Riitta/Kujamäki, Pekka/Mäkisalo, Jukka (2011) »Towards professionalism – or against it? Dealing with the changing world in translation research and translator education«, in: *Across Languages and Cultures* 12:2, 143–156.
- Jääskeläinen, Riitta/Tirkkonen-Condit, Sonja (1991) »Automatised processes in professional vs. non-professional translation: A think-aloud protocol study«, in: Tirkkonen-Condit, Sonja (Hg.) *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies: Selected Papers of the TRANSIT Seminar, Savonlinna 1988*. Tübingen: Narr, 89–110.
- Jenner, Dagmar V. (2012) *Die Entwicklung des Berufsverbandes UNIVERSITAS AUSTRIA seit 1954*. Universität Wien: Masterarbeit.
- Jiménez Ivars, María Amparo/Blasco Mayor, María Jesús (Hg.) (2012) *Interpreting Brian Harris: Recent Developments in Translatology*. Bern u.a.: Peter Lang.
- Jiménez-Crespo, Miguel A. (2016) »Collaborative and volunteer translation and interpreting«, in: Angelelli, Claudia V./Baer, Brian James (Hg.) *Researching Translation and Interpreting*. London/New York: Routledge, 58–70.
- Jiménez-Crespo, Miguel A. (2019) »Technology and non-professional translation«, in: O'Hagan, Minako (Hg.) *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. London/New York: Routledge, 239–254.
- Joly, Jean-François (1995) »Preface«, in: Delisle, Jean/Woodsworth, Judith (Hg.) *Translators through History*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins/UNESCO, xiii-xvi.
- Joly, Jean-François (2012) »Preface«, in: Delisle, Jean/Woodsworth, Judith (Hg.) *Translators through History*. Revised and expanded by Judith Woodsworth. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, XIX-XXII.
- Kade, Otto (1968) *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: VEB Enzyklopädie.

- Kadrić, Mira (²2009) *Dolmetschen bei Gericht. Erwartungen – Anforderungen – Kompetenzen*. Wien: facultas.
- Kadrić, Mira (2011) *Dialog als Prinzip. Für eine emanzipatorische Praxis und Didaktik des Dolmetschens*. Tübingen: Narr.
- Kadrić, Mira (Hg.) (2019) *Besondere Berufsfelder für Dolmetscher*innen*. Wien: facultas.
- Kadrić, Mira/Kaindl, Klaus (Hg.) (2016a) *Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen: Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder*. Tübingen: A. Francke.
- Kadrić, Mira/Kaindl, Klaus (2016b) »Translation als zentrale Nebensache in einer globalisierten Welt – eine Einführung«, in: Kadrić, Mira/Kaindl, Klaus (Hg.) *Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen: Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder*. Tübingen: A. Francke, 1–15.
- Kadrić, Mira/Kaindl, Klaus/Cooke, Michèle (²2012) *Translatorische Methodik*. Wien: facultas.
- Kalina, Sylvia (2001) »Zur Professionalisierung beim Dolmetschen. Vorschläge für Forschung und Lehre«, in: Kelletat, Andreas F. (Hg.) *Dolmetschen. Beiträge aus Forschung, Lehre und Praxis*. Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang, 51–64.
- Kalina, Sylvia (2002a) »Interpreters as professionals«, in: *Across Languages and Cultures* 3:2, 169–187.
- Kalina, Sylvia (2002b) »Quality in interpreting and its prerequisites: A framework for a comprehensive view«, in: Garzone, Giuliana/Viezzi, Maurizio (Hg.) *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 121–130.
- Kalverkämper, Hartwig (2008) »Simultandolmetschen als historische Leistung – Vorwort zum Themenband«, in: Kalverkämper, Hartwig/Schippel, Larisa (Hg.) *Simultandolmetschen in Erstbewährung: Der Nürnberger Prozess 1945. Mit einer orientierenden Einführung von Klaus Kastner und einer kommentierten fotografischen Dokumentation von Theodoros Radisoğlou sowie mit einer dolmetschwissenschaftlichen Analyse von Katrin Rumprecht*. Berlin: Frank & Timme, 7–16.
- Kapelinsky, Tal/Avihu, Shoshana (2019) »Complex Worker: Self-concept and boundary-work among the solo self-employed«, in: *Sociological Spectrum* 39: 3, 163–180.
- Kapp, Volker (Hg.) (1974) *Übersetzer und Dolmetscher. Theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis*. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Kapp, Volker (Hg.) (²1984) *Übersetzer und Dolmetscher. Theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis*. München: A. Francke.
- Kapp, Volker (Hg.) (²1991) *Übersetzer und Dolmetscher. Theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis*. Tübingen: A. Francke.
- Kapplmüller, Elisabeth (2021) *Dolmetschen für Deaf Plus-Personen*. Karl-Franzens-Universität Graz: Masterarbeit.
- Katan, David (2009) »Occupation or profession: A survey of the translators' world«, in: *Translation and Interpreting Studies* 4:2, 187–209.

- Katan, David (2011) »Status of translators«, in: Gambier, Yves/van Doorslaer, Luc (Hg.) *Handbook of Translation Studies*. Volume 2. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 146–152.
- Katan, David (2014) »Introduction: Uncertainty in the translation professions: Time to transcreate«, in: *Cultus* 7, 10–19, https://www.cultusjournal.com/files/Archives/introduction_katan_2_cover_p.pdf [9. August 2022].
- Kaufert, Joseph M./Koolage, William W. (1984) »Role conflict among ›culture brokers‹: The experience of native Canadian medical interpreters«, in: *Social Science and Medicine* 18:3, 283–286.
- Kautz, Ulrich (²2002) *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicium.
- Keiser, Walter (2004) »L'interprétation de conférence en tant que profession et les précurseurs de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) 1918–1953«, in: *Meta* 49:3, 576–608.
- Kelle, Udo (2005) »›Emergence‹ vs. ›forcing‹ of empirical data? A crucial problem of ›Grounded Theory‹ reconsidered«, in: *Forum Qualitative Sozialforschung/Forum: Qualitative Social Research* 6:2, Art. 27, <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:0114-fqs0502275> [5. August 2022].
- Kelle, Udo (2007) »The development of categories: Different approaches in Grounded Theory«, in: Bryant, Antony/Charmaz, Kathy (Hg.) *The Sage Handbook of Grounded Theory*. Los Angeles u.a.: Sage, 191–213.
- Kerosuo, Hannele (2006) *Boundaries in Action: An Activity-theoretical Study of Development, Learning and Change in Health Care for Patients with Multiple and Chronic Illnesses*. Helsinki: Helsinki University Press, <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/19872/boundari.pdf?sequence=1> [9. August 2022].
- Khalifa, Abdel Wahab (Hg.) (2014) *Translators Have Their Say? Translation and the Power of Agency*. Wien/Berlin: LIT Verlag.
- Kinnunen, Tuija/Koskinen, Kaisa (Hg.) (2010) *Translators' Agency*. Tampere: Tampere University Press.
- Kinnunen, Tuija/Vik-Tuovinen, Gun-Viol (2013) »Familiarity with case material – threat to impartiality or necessary precondition for quality in court interpreting in criminal trials?«, in: García Bécerra, Olalla/Pradas Macías, Esperanza Macarena/Barranco-Droegé, Rafael (Hg.) *Quality in Interpreting: Widening the Scope*. Volume 1. Granada: Comares, 245–266.
- Kiraly, Don (2000) *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: St. Jerome.
- Kiraly, Donald C. (2003) »From instruction to collaborative construction: A passing fad or the promise of a paradigm shift in translator education?«, in: Koby, Geoffrey S./Baer, Brian James (Hg.) *Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 3–27.

- Kiraly, Don/Hofmann, Sascha (2015) »Towards a postpositivist curriculum development model for translator education«, in: Kiraly, Don et al. [sic], (Hg.) *Towards Authentic Experiential Learning in Translator Education*. Göttingen: V&R unipress, 67–87.
- Kittel, Harald/Frank, Armin Paul/Greiner, Norbert/Hermans, Theo/Koller, Werner/Lambert, José/Paul, Fritz (Hg.) (2007) *Übersetzung Translation Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung/An International Encyclopedia of Translation Studies/Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. 2. Teilband. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Kittel, Harald/Frank, Armin Paul/Greiner, Norbert/Hermans, Theo/Koller, Werner/Lambert, José/Paul, Fritz (Hg.) (2011) *Übersetzung Translation Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung/An International Encyclopedia of Translation Studies/Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. 3. Teilband. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.
- Knapp, Karlfried/Knapp-Pothoff, Annelie (1985) »Sprachmittlertätigkeit in interkultureller Kommunikation«, in: Rehbein, Jochen (Hg.) *Interkulturelle Kommunikation*. Tübingen: Narr, 450–463.
- Koller, Werner (1979) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Kopczyński, Andrzej (1994) »Quality in conference interpreting: Some pragmatic problems«, in: Snell-Hornby, Mary/Pöchhacker, Franz/Kaindl, Klaus (Hg.) *Translation Studies: An Interdiscipline. Selected Papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 9-12 September 1992*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 189–198.
- Koppendorfer, Marlen (2014) *Sprungbrett in den Dolmetschalltag. Unterstützungsmöglichkeiten für ÖGS-Dolmetschnoviz*innen nach Abschluss des Studiums*. Karl-Franzens-Universität Graz: Diplomarbeit.
- Koskarti, Ulrich (1993) »Österreichisches Parlament behandelt Petition zur ›Lebenssituation Gehörloser‹«, in: *Das Zeichen* 7:24, 172–173.
- Koskinen, Kaisa/Dam, Helle V. (2016) »Academic boundary work and the translation profession: Insiders, outsiders and (assumed) boundaries«, in: *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 25, 254–267, https://www.jostrans.org/issue25/art_koskinen.pdf [9. August 2022].
- Krais, Beate/Gebauer, Gunter (²2002) *Habitus*. Bielefeld: transcript.
- Kramreiter, Silvia (2014) »Inklusive (integrative) bilinguale Schulmodelle in Österreich«, in: *dfjs forum* 22, 44–49.
- Krausneker, Verena/Schalber, Katharina (2007) *Sprache Macht Wissen. Zur Situation gehörloser SchülerInnen, Studierender & ihrer LehrerInnen, sowie zur Österreichischen Gebärdensprache in Schule und Universität Wien*. Wien: Forschungsbericht, https://www.univie.ac.at/oegsprojekt/files/SpracheMachtWissen_Nov.pdf [15. August 2022].

- Krausneker, Verena/Schügerl, Sandra (2021) »Best Practice Leitfaden für den Einsatz von Gebärdensprach-Avataren. Wien, <https://avatar-bestpractice.univie.ac.at/wp-content/uploads/2021/11/Best-Practice-Leitfaden-fu%CC%88r-den-Einsatz-von-Geba%CC%88rdensprach-Avataren-2021.pdf> [1. August 2022].
- Krings, Hans P. (1986) *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern*. Tübingen: Narr.
- Kuckartz, Udo (2007) *Einführung in die computergestützte Analyse qualitativer Daten*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Kujamäki, Pekka (2010) »Ökonomische Behandlung von Übersetzern hat mit Übersetzungskultur nichts zu tun.« Lautes Denken über die Begriffe ›Übersetzungskultur‹ und ›Translationskultur«, in: Kallmeyer, Werner/Reuter, Ewald/Schopp, Jürgen F. (Hg.) *Perspektiven auf Kommunikation. Festschrift für Liisa Tiittula zum 60. Geburtstag*. Berlin: SAXA, 257–274.
- Kujamäki, Pekka (2016) »Im Dienst des Reiches im Hohen Norden. Wehrmachtoldmetscher im besetzten Norwegen und beim Armeeoberkommando 20 Finnland«, in: Andres, Dörte/Richter, Julia/Schippel, Larisa (Hg.) *Translation und »Drittes Reich«. Menschen – Herausforderungen – Folgen*. Berlin: Frank & Timme, 51–64.
- Kujamäki, Pekka (2020) »Zur Konstituierung und Verortung von Translationskulturen«, in: Kujamäki, Pekka/Mandl, Susanne/Wolf, Michaela (Hg.) *Historische Translationskulturen. Streifzüge durch Raum und Zeit*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 7–16.
- Kujamäki, Pekka/Mandl, Susanne/Wolf, Michaela (Hg.) (2020) *Historische Translationskulturen. Streifzüge durch Raum und Zeit*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Kujamäki, Pekka/Paloposki, Outi (2015) »Sujuvasti suomesta saksaan kääntävä konekirjoittajatar saa paikan heti. Historian näkökulma kääntäjyyteen ammattina tai tehtävänä«, in: *Virittäjä. Kotikielen seuran aikakauslehti* 3, 342–371.
- Kurtz, Thomas (2002) *Berufssoziologie*. Bielefeld: transcript.
- Kurz, Ingrid/Mikulasek, Brigitta (2004) »Television as a source of information for the deaf and hearing impaired: Captions and sign language on Austrian TV«, in: *Meta* 49:1, 81–88.
- Kurz, Ingrid/Moisl, Angela (Hg.) (1997) *Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher. Perspektiven nach dem Studium*. Wien: WUV.
- Kurz, Ingrid/Moisl, Angela (Hg.) (2002a) *Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher. Perspektiven nach dem Studium*. Wien: WUV.
- Kurz, Ingrid/Moisl, Angela (2002b) »Vorwort der Herausgeberinnen«, in: Kurz, Ingrid/Moisl, Angela (Hg.) *Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher. Perspektiven nach dem Studium*. Wien: WUV, 9–10.
- Kussmaul, Paul (1995) *Training the Translator*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Kusters, Annelies/De Meulder, Maartje/Napier, Jemina (2021) »Family language policy on holiday: Four multilingual signing and speaking families travelling together«, in: *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 42:8, 698–715.
- Lackner, Andrea (2009) *Turn-taking in der Österreichischen Gebärdensprache. Eine Gesprächsanalyse der Salzburger Variante*. Klagenfurt: Zentrum für Gebärdensprache und Hörbehindertenkommunikation der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, <https://www.aau.at/wp-content/uploads/2017/11/zgh-veroeffentlichung-bd-15.pdf> [9. August 2022]).
- Ladd, Paddy (2003) *Understanding Deaf Culture: In Search of Deafhood*. Clevedon u. a.: Multilingual Matters.
- Lamont, Michèle (1992) *Money, Morals, and Manners: The Culture of the French and American Upper-Middle Class*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lamont, Michèle (2000) *The Dignity of Working Men: Morality and the Boundaries of Race, Class and Immigration*. New York: Russel Sage Foundation.
- Lamont, Michèle (2001) »Culture and identity«, in: Turner, Jonathan H. (Hg.) *Handbook of Sociological Theory*. New York u. a.: Kluwer Academic/Plenum Publishers, 171–185.
- Lamont, Michèle (2010) »Looking back at Bourdieu«, in: Silva, Elizabeth/Warde, Alan (Hg.) *Cultural Analysis and Bourdieu's Legacy: Settling Accounts and Developing Alternatives*. London/New York: Routledge, 128–141.
- Lamont, Michèle (2012) »How has Bourdieu been good to think with? The case of the United States«, in: *Sociological Forum* 27:1, 228–237.
- Lamont, Michèle/Fournier, Marcel (1992) »Introduction«, in: Lamont, Michèle/Fournier, Marcel (Hg.) *Cultivating Differences: Symbolic Boundaries and the Making of Inequality*. Chicago/London: The University of Chicago Press, 1–17.
- Lamont, Michèle/Molnár, Virág (2002) »The study of boundaries in the social sciences«, in: *Annual Review of Sociology* 28, 167–195.
- Lamont, Michèle/Pendergrass, Sabrina/Pachucki, Mark C. (2015) »Symbolic boundaries«, in: Wright, James (Hg.) *International Encyclopedia of Social and Behavioral Sciences*. Oxford: Elsevier, 850–855.
- Lane, Harlan (1986) »On language, power, and the Deaf«, in: McIntire, Marina L. (Hg.) *Interpreting: The Art of Cross Cultural Mediation. Proceedings of the 9th National Convention of the Registry of Interpreters for the Deaf, July 4-8, 1985*. Silver Spring, MD: RID, 1–12.
- Lane, Harlan (1992) *The Mask of Benevolence: Disabling the Deaf Community*. New York: Alfred A. Knopf.
- Lane, Harlan/Hoffmeister, Robert/Bahan, Ben (1996) *A Journey into the Deaf-World*. San Diego, CA: Dawn Sign Press.
- Lang, Ranier (1978) »Behavioral aspects of liaison interpreters in Papua New Guinea: Some preliminary observations«, in: Gerver, David/Sinaiko, H. Wallace (Hg.) *Language Interpretation and Communication*. New York: Plenum Press, 231–244.

- Larson, Magali Sarfatti (1977) *The Rise of Professionalism: A Sociological Analysis*. Berkley/Los Angeles/London: The University of California Press.
- Leahy, Anne M. (2016) »Ruston: The foundational case for interpreting with deaf parties in Anglo-American courtrooms«, in: *The Interpreters' Newsletter* 21, 79–93.
- Leahy, Anne M. (2022) »Historical misinterpretation of signed language interpreting«, in: Rundle, Christopher (Hg.) *The Routledge Handbook of Translation History*. London/New York: Routledge, 189–203.
- Leanza, Yvan (2005) »Roles of community interpreters in pediatrics as seen by interpreters, physicians and researchers«, in: *Interpreting* 7:2, 167–192.
- Lefebvre, Henri (1991) *The Production of Space*. Translated by Donald Nicholson-Smith. Malden, MA/Oxford: Blackwell.
- Legewie, Heiner/Schervier-Legewie, Barbara (2004) »Forschung ist harte Arbeit, es ist immer ein Stück Leiden damit verbunden. Deshalb muss es auf der anderen Seite Spaß machen«. Anselm Strauss im Interview mit Heiner Legewie und Barbara Schervier-Legewie«, in: *Forum Qualitative Sozialforschung/Forum: Qualitative Social Research* 5:3, Art. 22, <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:0114-fqs0403222> [9. August 2022].
- Leikauf, Günter (1997) »Metamorphosen eines Dolmetschsinstituts. 50 Jahre Übersetzer- und Dolmetscherausbildung an der Universität Graz«, in: Grbić, Nadja/Wolf, Michaela (Hg.) (1997) *Text – Kultur – Kommunikation: Translation als Forschungsaufgabe. Festschrift aus Anlaß des 50jährigen Bestehens des Instituts für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung an der Universität Graz*. Tübingen: Stauffenburg, 15–29.
- Lenz, Werner (2005) *Portrait Weiterbildung Österreich*. Bielefeld: Bertelsmann.
- Leonard, Cormac (2015) »Interpreters and deaf people in Irish courts, 1815–1924«, https://www.researchgate.net/profile/Cormac-Leonard/publication/316409500_Paper_delivered_to_Trinity_College_Dublin_Modern_History_Postgraduate_Seminar_Tuesday_6_October_2015/links/58fca04d0f7e9ba3ba55777c/Paper-delivered-to-Trinity-College-Dublin-Modern-History-Postgraduate-Seminar-Tuesday-6-October-2015.pdf [9. August 2022].
- Leonhardt, Annette (*2019) *Grundwissen Hörgeschädigtenpädagogik*. München: Ernst Reinhardt.
- Lewis, Hannah (2007) *Deaf Liberation Theology*. Aldershot/Burlington: Ashgate.
- List, Günther (*2010) »Charles Michel de l'Épée (1712–1789) und Samuel Heinicke (1727–1790)«, in: Tenorth, Heinz-Elmar (Hg.) *Klassiker der Pädagogik. Erster Band. Von Erasmus bis Helene Lange*. München: C.H. Beck, 93–100.
- Llewellyn-Jones, Peter/Lee, Robert G. (2014) *Redefining the Role of the Community Interpreter: The Concept of Role-Space*. Lincoln: SLI Press.
- Lomeña Galiano, María (2020) »Finding hidden populations in the field of translating and interpreting: A methodological model for improving access to non-

- professional translators and interpreters working in public service settings«, in: *FITISPos International Journal* 7:1, 72–91.
- Lord, Christopher (2004) *A Democratic Audit of the European Union*. Houndmills, Basingstoke/New York: Palgrave Macmillan.
- Lucas, Ceil/Valli, Clayton (1989) »Language contact in the American deaf community«, in: Lucas, Ceil (Hg.) *The Sociolinguistics of the Deaf Community*. San Diego, CA: Academic Press, 11–40.
- Lung, Rachel (2011) *Interpreters in Early Imperial China*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Maier, Ludwig/Rosenberg, Helmut (1985) *Die Sprache der Hände*. Band 1. Leoben/Graz: Arbeitsgemeinschaft für d. Zeichensprache Gehörloser.
- Maier, Ludwig/Rosenberg, Helmut (1986) *Die Sprache der Hände*. Band 2. Leoben/Graz: Arbeitsgemeinschaft für d. Zeichensprache Gehörloser.
- Marin-Lacarta, Maialen/Vargas-Urpi, Mireia (2018) »When the translator does more than translate: A case study of translator roles in a digital publishing initiative«, in: *Hermes* 58, 117–137.
- Martín de León, Celia (2008) »Skopos and beyond: A critical study of functionalism«, in: *Target* 20:1, 1–28.
- Martínez-Gómez, Aída (2015) »Bibliometrics as a tool to map uncharted territory: A study on non-professional interpreting«, in: *Perspectives: Studies in Translatology* 23:2, 205–222.
- Mason, Ian (2009) »Role, positioning and discourse in face-to-face interpreting«, in: de Pedro Ricoy, Raquel/Perez, Isabelle/Wilson, Christine (Hg.) *Interpreting and Translating in Public Service Settings: Policy, Practice, Pedagogy*. Manchester: St. Jerome, 52–73.
- Mason, Ian (2015) »Discourse analytical approaches«, in: Pöchhacker, Franz (Hg.)/Grbić, Nadja (assoz. Hg.)/Mead, Peter/Setton, Robin (beratende Hg.) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Routledge, 111–116.
- McBurney, Susan (2012) »History of sign languages and sign language linguistics«, in: Pfau, Roland/Steinbach, Markus/Woll, Bencie (Hg.) *Sign Language: An International Handbook*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 909–948.
- McDonnell, Patrick/Saunders, Helena (1993) »Sit on your hands: Strategies to prevent signing«, in: Fischer, Renate/Lane, Harlan (Hg.) *Looking Back: A Reader on the History of Deaf Communities and their Sign Languages*. Hamburg: Signum. 255–260.
- McIlroy, Guy/Storbeck, Claudine (2011) »Development of Deaf identity: An ethnographic study«, in: *Journal of Deaf Studies and Deaf Education* 16:4, 494–511.
- McIntire, Marina/Sanderson, Gary R. (1995) »Who's in charge here? Perceptions of empowerment and role in the interpreting setting«, in: *Journal of Interpretation* 7, 99–113.

- Merlini, Raffaella (2009) »Seeking asylum and seeking identity in a mediated encounter: The projection of selves through discursive practices«, in: *Interpreting* 11:1, 57–93
- Merlini, Raffaella/Favaron, Roberta (2005) »Examining the ›voice of interpreting‹ in speech pathology«, in: *Interpreting* 7:2, 263–302.
- Merlini, Raffaella/Gatti, Mariadele (2015) »Empathy in healthcare interpreting: Going beyond the notion of role«, in: *The Interpreters' Newsletter* 20, 139–160.
- Mey, Günter/Mruck, Katja (2007) »Grounded Theory – Anmerkungen zu einem prominenten Forschungsstil«, in: Mey, Günter/Mruck, Katja (Hg.) *Grounded Theory Reader*. Köln: Zentrum für Historische Sozialforschung, 11–39.
- Meyer, Bernd (2004) *Dolmetschen im medizinischen Aufklärungsgespräch. Eine diskursanalytische Untersuchung zur Wissensvermittlung im mehrsprachigen Krankenhaus*. Münster u.a.: Waxmann.
- Meylaerts, Reine (2008) »Translators and (their) norms: Towards a sociological construction of the individual«, in: Pym, Anthony/Shlesinger, Miriam/Simeoni, Daniel (Hg.) *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in Homage to Gideon Toury*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 91–102.
- Meylaerts, Reine (2010) »Habitus and self-image of native literary author-translators in diglossic societies«, in: *Translation and Interpreting Studies* 5:1, 1–19.
- Miebach, Bernhard (2010) *Soziologische Handlungstheorie. Eine Einführung*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Mieg, Harald (2003) »Problematik und Probleme der Professionssoziologie«, in: Mieg, Harald/Pfadenhauer, Michaela (Hg.) *Professionelle Leistung – Professional Performance. Positionen der Professionssoziologie*. Konstanz: UVK, 11–46.
- Mikkelson, Holly (1996) »The professionalization of community interpreting«, in: Jerome-O'Keeffe, Muriel M. (Hg.) *Global Vision: Proceedings of the 37th Annual Conference of the American Translators Association. October 30 – November 3, 1996, Colorado Springs, Colorado*. Alexandria: American Translators Association, 77–89.
- Milan, Michelle (2021) »Towards a professional identity: Translators in the Victorian publisher's archive«, in: *Meta* 66:1, 48–72.
- Millerson, Geoffrey (1964) *The Qualifying Associations: A Study in Professionalization*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Milton, John/Bandia, Paul (Hg.) (2009) *Agents of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Miović-Perić, Vesna (2001) »Dragomans of the Dubrovnik Republic: Their training and career«, in: *Dubrovnik Annals* 5, 81–94.
- Mizrachi, Nissim/Shuval, Judith T. (2005) »Between formal and enacted policy: Changing the contours of boundaries«, in: *Social Science & Medicine* 60, 1649–1660.
- Mizrachi, Nissim/Shuval, Judith T./Gross, Sky (2005) »Boundary at work: Alternative medicine in biomedical settings«, in: *Sociology of Health and Illness* 27:1, 20–43.

- Monaghan, Leila (2012) »The founding of two deaf churches: The Interplay of Deaf and Christian identities«, in: Monaghan, Leila/Goodman Jane E./Robinson, Jennifer Meta (Hg.) *A Cultural Approach to Interpersonal Communication: Essential Readings*. Chichester: Wiley-Blackwell, 438–452.
- Montgomery, Kathleen/Oliver, Aamalya L. (2003) »Creating entities through the networking dynamics of boundary construction«, in: *Academy of Management Best Conference Paper Proceedings 1*, A1–A6.
- Montgomery, Kathleen/Oliver, Aamalya L. (2007) »A fresh look at how professions take shape: Dual-directed networking dynamics and social boundaries«, in: *Organization Studies* 28:5, 661–687.
- Monzó, Esther (2002) *La professió del traductor jurídic i jurat. Descripció sociològica de la professió i anàlisi discursiva del transgènere*. Universitat Jaume I: Dissertation.
- Monzó, Esther (2005) »Being ACTIVE in legal translation and interpreting: Researching and acting on the Spanish field«, in: *Meta* 50:4, DOI: <https://doi.org/10.7202/019922ar>.
- Monzó, Esther (2009) »Legal and translational occupations in Spain: Regulation and specialization in jurisdictional struggles«, in: *Translation and Interpreting Studies* 4:2, 135–154.
- Moreno, Maria R./Otero-Sabogal, Regina/Newman, Jeffrey (2007) »Assessing dual-role staff-interpreter linguistic competency in an integrated healthcare system«, in: *Journal of General Internal Medicine* 22:2 (Supplement), 331–335.
- Moroe, Nomfundo F./de Andrade, Victor (2018) »Hearing children of deaf parents: Gender and birth order in the delegation of the interpreter role in culturally Deaf families«, in: *African Journal of Disability* 7, DOI: <https://doi.org/10.4102/ajod.v7i0.365>.
- Morón Martín, Marián (2020) »From translation professionals to translation-related professionals or ›non translators‹«, in: Levey, David (Hg.) *Strategies and Analyses of Language and Communication in Multilingual and International Contexts*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 179–186.
- Morse, Janice M. (2008) »Tussles, tensions, and resolutions«, in: Morse, Janice M./Stern, Phyllis Noerager/Corbin, Juliet/Bowers, Barbara/Charmaz, Kathy/Clarke, Adele E. (Hg.) *Developing Grounded Theory: The Second Generation*. Walnut Creek, CA: Left Coast Press, 13–22.
- Morse, Janice M./Stern, Phyllis Noerager/Corbin, Juliet/Bowers, Barbara/Charmaz, Kathy/Clarke, Adele E. (Hg.) (2008) *Developing Grounded Theory: The Second Generation*. Walnut Creek, CA: Left Coast Press.
- Moser-Mercer, Barbara/Frauenfelder, Uli H./Casado, Beatriz/Künzli, Alexander (2000) »Searching to define expertise in interpreting«, in: Englund Dimitrova, Birgitta/Hyldenstam, Kenneth (Hg.) *Language Processing and Simultaneous Interpreting: Interdisciplinary Perspectives*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 107–131.

- Mottez, Bernard (1993) »Die Gehörlosenbankette und die Geburt der Gehörlosenbewegung«, in: Fischer, Renate/Lane, Harlan (Hg.) *Blick zurück. Ein Reader zur Geschichte von Gehörlosengemeinschaften und ihren Gebärdensprachen*. Hamburg: Signum, 171–185.
- Mounin, Georges (1965) *Teoria e storia della traduzione*. Torino: Einaudi.
- Mudgett-DeCaro, Patricia (1996) »On being both hearing and deaf: My bilingual-bicultural experience«, in: Parasnis, Ila (Hg.) *Cultural and Language Diversity and the Deaf Experience*. Cambridge/New York: Cambridge University Press, 272–288.
- Müllejäns, Ruth/Pala, Aygül (1999) »Psychotherapie mit Dolmetscherinnen«, in: *psycho* 25:2, 123–130.
- Müller de Quadros, Ronice/Masutti, Mara Lúcia (2008) »Brazilian Codas: Libras and Portuguese in contact zones«, in: Bishop, Michele/Hicks, Sherry L. (Hg.) *Hearing, Mother Father Deaf: Hearing People in Deaf Families*. Washington, DC: Gallaudet University Press, 197–215.
- Müller, Andrea (1987) *Teletext: Lesen statt Hören*. Wien: Österreichischer Rundfunk.
- Murray, Joseph John (2007) »One Touch of Nature Makes the Whole World Kin«: *The Transnational Lives of Deaf Americans, 1870-1924*. University of Iowa: Dissertation, <https://iro.uiowa.edu/esploro/outputs/doctoral/One-touch-of-nature-makes-the/9983776700602771> [9. August 2022].
- Murrell, Colleen (2015) *Foreign Correspondents and International Newsgathering: The Role of Fixers*. New York/Abingdon: Routledge.
- Napier, Jemina (2002) »The D/deaf – H/hearing debate«, in: *Sign Language Studies* 2:2, 141–149.
- Napier, Jemina (2008) »Exploring linguistic and cultural identity: My personal experience«, in: Bishop, Michele/Hicks, Sherry L. (Hg.) *Hearing, Mother Father Deaf: Hearing People in Deaf Families*. Washington, DC: Gallaudet University Press, 219–243.
- Napier, Jemina (2021) *Sign Language Brokering in Deaf-Hearing Families*. Cham: Palgrave Macmillan.
- Napier, Jemina/Goswell, Della (2013) »Signed language interpreting profession«, in: Chapelle, Carol A. (Hg.) *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Blackwell/Whiley, 1–7, DOI: <https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal1068>.
- Napier, Jemina/Leeson, Lorraine (2016) *Sign Language in Action*. Houndmills/New York: Palgrave Macmillan.
- Naumann, Peter (2005) »Babels and nomad – observations on the barbarising of communication at the 2005 World Social Forum«, https://aiic.org/document/t/79/AIICBlog_May2005_NAUMANN_Babels_and_Nomads_EN.pdf [9. August 2022].
- Neckel, Sighard/Soeffner, Hans-Georg (Hg.) (2008) *Mittendrin im Abseits. Ethnische Gruppenbeziehungen im lokalen Kontext*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.

- Neckel, Sighard/Sutterlüty, Ferdinand (2008) »Negative Klassifikationen und die symbolische Ordnung sozialer Ungleichheit«, in: Neckel, Sighard/Soeffner, Hans-Georg (Hg.) *Mittendrin im Abseits. Ethnische Gruppenbeziehungen im lokalen Kontext*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 15–25.
- Nelsen, Bonalyn J./Barley, Stephen R. (1997) »For love or money? Commodification and the construction of an occupational mandate«, in: *Administrative Science Quarterly* 42:4, 619–653.
- Neumann Solow, Sharon (1981) *Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book*. Silver Spring, MD: National Association of the Deaf.
- Nippert-Eng, Christena (1996) »Calendars and keys: The classification of ›home‹ and ›work‹«, in: *Sociological Forum* 11:3, 563–582.
- Nippert-Eng, Christena (2008) *Home and Work: Negotiating Boundaries through Everyday Life*. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- Niska, Helge (2002) »Community interpreter training: Past, present, future«, in: Garzone, Giuliana/Viezzi, Maurizio (Hg.) *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*. Amsterdam: John Benjamins, 133–144.
- Nisula, Marjukka/Manunen, Juha (2009) »Sign language interpreter training in Finland«, in: Napier, Jemina (Hg.) *International Perspectives on Sign Language Interpreter Education*. Washington, DC: Gallaudet University Press, 15–34.
- Noordegraaf, Mirko (2007) »From ›pure‹ to ›hybrid‹ professionalism: Present-day professionalism in ambiguous public domains«, in: *Administration & Society* 39:6, 761–785.
- Norberg, Ulf/Stachl-Peier, Ursula/Tiittula, Liisa (2015) »Speech-to-text interpreting in Finland, Sweden and Austria«, in: *Translation & Interpreting* 7:3, 36–49, DOI: <https://doi.org/10.12807/ti.107203.2015.a03>.
- Nord, Christiane (1989) »Loyalität statt Treue. Vorschläge zu einer funktionalen Übersetzungstypologie«, in: *Lebende Sprachen* 34:3, 100–105.
- Nyst, Victoria (2012) »Shared sign languages«, in: Pfau, Roland/Steinbach, Markus/Woll, Bencie (Hg.) *Sign Language: An International Handbook*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 552–574.
- Oerton, Sarah (2004) »Bodywork boundaries: Power, politics and professionalism in therapeutic massage«, in: *Gender, Work & Organization* 11:5, 544–565.
- Oliver, Aamalya L./Montgomery, Kathleen (2005) »Toward the construction of a profession's boundaries: Creating a networking agenda«, in: *Human Relations* 58:9, 1167–1184.
- Olohan, Maeve (2011) »Translators and translation technology: The dance of agency«, in: *Translation Studies* 4:3, 342–357.
- Olohan, Maeve (2019) »Sociological approaches to translation technology«, in: O'Hagan, Minako (Hg.) *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. London/New York: Routledge, 384–397.

- Osterhammel, Jürgen (²2012) *Die Entzauberung Asiens. Europa und die asiatischen Reiche im 18. Jahrhundert*. München: C.H. Beck.
- Ozolins, Uldis (2015) »Ethics and the role of the interpreter«, in: Mikkelson, Holly/Jourdenais, Renée (Hg.) *The Routledge Handbook of Interpreting*. London/New York: Routledge, 319–336.
- Pachucki, Mark A./Pendergrass, Sabrina/Lamont, Michèle (2007) »Boundary processes: Recent theoretical developments and new contributions«, in: *Poetics* 35:6, 331–351.
- PACTE group (2000) »Acquiring translation competence: Hypotheses and methodological problems of a research project«, in: Beeby, Allison/Ensinger, Doris/Presas, Marisa (Hg.) *Investigating Translation: Selected Papers from the 4th International Congress on Translation*. Barcelona, 1998. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 99–106.
- Padden, Carol/Humphries, Tom (1988) *Deaf in America: Voices from a Culture*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Paloposki, Outi (2016) »Translating and translators before the professional project«, in: *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 25, 15–31, https://www.jostrans.org/issue25/art_paloposki.pdf [9. August 2022].
- Palumbo Fossati Casa, Isabella (1997) »L'École Vénitienne des ›Giovani di Lingua‹«, in: Hitzel, Frédéric (Hg.) *Istanbul et les langues orientales. Actes du colloque organisé par l'IFÉA et l'INALCO à l'occasion du bicentenaire de l'École des Langues Orientales. Istanbul 29–31 mai 1995*. Paris/Montréal: L'Harmattan, 109–122.
- Paulitz, Tanja (2012) *Mann und Maschine. Eine genealogische Wissenssoziologie des Ingenieurs und der modernen Technikwissenschaften, 1850–1930*. Bielefeld: transcript.
- Perez, Isabelle A./Wilson, Christine W.L. (2007) »Interpreter-mediated police interviews: Working as a professional team«, in: Wadensjö, Cecilia/Englund Dimitrova, Birgitta/Nilsson, Anna-Lena (Hg.) *The Critical Link 4: Professionalisation of Interpreting in the Community. Selected Papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Stockholm, Sweden, 20–23 May 2004*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 79–93.
- Pernkopf, Regina (2015) *SignLibrary. Retrospektive Analyse eines innovativen Projekts*. Karl-Franzens-Universität Graz: Diplomarbeit.
- Pfadenhauer, Michaela/Sander, Tobias (2010) »Professionssoziologie«, in: Kneer, Georg/Schroer, Markus (Hg.) *Handbuch Spezielle Soziologien*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 361–378.
- Pfaff-Czarnecka, Joanna (2011) »From ›identity‹ to ›belonging‹ in social research: Plurality, social boundaries, and the politics of the self«, in: Albiez, Sarah/Castro, Nelly/Jüssen, Lara/Youkhana, Eva (Hg.) *Ethnicity, Citizenship and Belonging: Practices, Theory and Spatial Dimensions*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert, 199–219.
- Pfaff-Czarnecka, Joanna (2013) »Multiple belonging and the challenges to biographic navigation«, = *MMG Working Paper* 13–05, Göttingen: Max-Planck-Institut zur

- Erforschung multireligiöser und multiethnischer Gesellschaften, https://pure.mpg.de/rest/items/item_1690397_2/component/file_1690396/content [9. August 2022].
- Pfau, Roland (2012) »Manual communication systems: Evolution and variation«, in: Pfau, Roland/Steinbach, Markus/Woll, Bencie (eds) *Sign Language: An International Handbook*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 513–551.
- Piacentini, Danila (2003) »Il verbo ›tradurre‹ ed il termine ›traduttore‹ nel Vicino Oriente. Tre esempi: sumerico, eblaita, fenicio«, in: Rgalzi, Giuseppe (Hg.) *Mutuare, interpretare, tradurre: Storie di culture a confronto. Atti del 20 Incontro »Orientalisti«* (Roma, 11–13 dicembre 2002). Roma: Associazione Orientalisti, 13–38.
- Pichler, Christian (2021) *Gebärdensprachavatare – Computeranimierte Translation und deren Wahrnehmung in der Gehörlosengemeinschaft*. Karl-Franzens-Universität Graz: Masterarbeit.
- Pils, Manfred/Ganglberger, Martina/Höller, Johann (2009) »Barrierefreiheit von Behörden. Websites – Anspruch und Realität«, in: Wandke, Hartmut/Kain, Saskia/Struve, Doreen (Hg.) *Mensch und Computer 2009: Grenzenlos frei?* München: Oldenbourg, 3–12.
- Pizer, Ginger/Walters, Keith/Meier, Richard P. (2013) »We communicated that way for a reason: Language practices and language ideologies among hearing adults whose parents are deaf«, in: *Journal of Deaf Studies and Deaf Education* 18:1, 75–92.
- Plann, Susan (1997) *A Silent Minority: Deaf Education in Spain, 1550-1835*. Berkeley/Los Angeles/London: University of California Press.
- Platter, Judith (2022) »Schriftdolmetschen in Österreich: Einblick in den und Erkenntnisse aus dem laufenden Professionalisierungsprozess«, in: Hebenstreit, Gernot/Hofeneder, Philipp (Hg.) *Translation im Wandel: Gesellschaftliche, konzeptuelle und didaktische Perspektiven*. Berlin: Frank & Timme, 69–92.
- Pöchhacker, Franz (1995) »Writings and research on interpreting. A bibliographic analysis«, in: *The Interpreters' Newsletter* 6, 17–31.
- Pöchhacker, Franz (2000) *Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*. Tübingen: Stauffenburg.
- Pöchhacker, Franz (2004) *Introducing Interpreting Studies*. London/New York: Routledge.
- Pöchhacker, Franz (2009) »Conference interpreting: Surveying the profession«, in: *Translation and Interpreting Studies* 4:2, 172–186.
- Pöchhacker, Franz (2010) »Entwicklungslinien der Dolmetschwissenschaft«, in: Grbić, Nadja/Hebenstreit, Gernot/Vorderobermeier, Gisella/Wolf, Michaela (Hg.) *Translationskultur revisited. Festschrift für Erich Prunč*. Tübingen: Stauffenburg, 84–97.
- Pöchhacker, Franz (²2016) *Introducing Interpreting Studies*. London/New York: Routledge.

- Pöchhacker, Franz (Hg.)/Grbić, Nadja (assoz. Hg.)/Mead, Peter/Setton, Robin (beratende Hg.) (2015) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Routledge.
- Pöchhacker, Franz/Kadrić, Mira (1999) »The hospital cleaner as healthcare interpreter«, in: *The Translator* 5:2, 161–178.
- Pöchhacker, Franz/Shlesinger, Miriam (Hg.) (2002) *The Interpreting Studies Reader*. London/New York: Routledge.
- Pöllabauer, Sonja (1998) *Nema problema, alles paletti ... ? Community Interpreting aus der Sicht von NGOs – eine empirische Erhebung der Situation in Graz unter besonderer Berücksichtigung möglicher Implikationen für die Ausbildung*. Karl-Franzens-Universität Graz: Diplomarbeit.
- Pöllabauer, Sonja (2000) »Nema problema, alles paletti...? Community Interpreting aus der Sicht von NGOs«, in: *TEXTconTEXT* 14 = NF 4:2, 181–210.
- Pöllabauer, Sonja (2005) *I don't understand your English, Miss.* «Dolmetschen bei Asylanhörungen. Tübingen: Narr.
- Pöllabauer, Sonja (2015) »Role«, in: Pöchhacker, Franz (Hg.)/Grbić, Nadja (assoz. Hg.)/Mead, Peter/Setton, Robin (beratende Hg.) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Routledge, 355–360.
- Pollitt, Kyra (1997) »The state we're in: Some thoughts on professionalisation, professionalism and practice among the UK's sign language interpreters«, in: *Deaf Worlds* 13:3, 21–26.
- Preston, Paul (1995a) *Mother Father Deaf: Living Between Sound and Silence*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Preston, Paul (1995b) »Mother father deaf: The heritage of difference«, in: *Social Science & Medicine* 40:11, 1461–1467.
- Preston, Paul (1996) »Chameleon voices: Interpreting for deaf parents«, in: *Social Science & Medicine* 42:12, 1681–1690.
- Prillwitz, Siegmund (2000) *Angebote für Gehörlose im Fernsehen und ihre Rezeption*. Kiel: Unabhängige Landesanstalt für Rundfunkwesen ULR.
- Prunč, Erich (1990) »Die Zirkelschlüsse der Mehrheit«, in: *Das Zeichen* 4:13, 287–292.
- Prunč, Erich (1997) »Translationskultur. (Versuch einer konstruktiven Kritik des translatorischen Handelns)«, in: *TEXTconTEXT* 11 = NF 1:2, 99–127.
- Prunč, Erich (2004a) »Translationswissenschaft und Translationspraxis. Fremde oder Verbündete?«, in: *Mitteilungsblatt der Universitas* 4 (Sonderausgabe 50 Jahre UNIVERSITAS – Perspektiven im 21. Jahrhundert), 9–16.
- Prunč, Erich (2004b) »Zum Objektbereich der Translationswissenschaft«, in: Müller, Ina (Hg.) *Und sie bewegt sich doch... Translationswissenschaft in Ost und West. Festschrift für Heidemarie Salevsky zum 60. Geburtstag*. Frankfurt a.M./Berlin/Brüssel/New York/Oxford/Wien: Peter Lang, 263–285.

- Prunč, Erich (2005) »Translationsethik«, in: Sandrini, Peter (Hg.) *Fluctuat nec mergitur. Translation und Gesellschaft. Festschrift für Annemarie Schmid zum 75. Geburtstag*. Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang, 165–194.
- Prunč, Erich (2007) *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme.
- Prunč, Erich (2008) »Zur Konstruktion von Translationskulturen«, in: Schippel, Larisa (Hg.) *Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept*. Berlin: Frank & Timme, 19–41.
- Prunč, Erich (2009) »Was haben Chamäleons den TranslatorInnen zu sagen?«, in: Kalverkämper, Hartwig/Schippel, Larisa (Hg.) *Translation zwischen Text und Welt – Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft*. Berlin: Frank & Timme, 115–137.
- Prunč, Erich (2010) »Konferenz- und Kommundolmetschen«, in: Lee-Jahnke, Hannelore/Prunč, Erich (Hg.) *Am Schnittpunkt von Philologie und Translationswissenschaft. Festschrift zu Ehren von Martin Forstner*. Bern u.a.: Peter Lang, 259–280.
- Prunč, Erich (³2012) *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme.
- Przyborski, Aglaja/Wohlrab-Sahr, Monika (²2009) *Qualitative Sozialforschung. Ein Arbeitsbuch*. München: Oldenbourg.
- Pym, Anthony (1998) *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome.
- Pym, Anthony (2000) *Negotiating the Frontier: Translators and Intercultures in Hispanic History*. Manchester: St. Jerome.
- Pym, Anthony (2002) »Intercultures and the interface with nationalist culture«, <http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/intercultures/intnation.pdf> [9. August 2022].
- Pym, Anthony (2004) *The Moving Text: Localization, Translation, and Distribution*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Pym, Anthony (2009) »Humanizing Translation History«, in: *Hermes* 42, 23–48.
- Pym, Anthony (2010) *Exploring Translation Theories*. London/New York: Routledge.
- Pym, Anthony (2011) »Training translators«, in: Malmkjær, Kirsten/Windle, Kevin (Hg.) *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press, 475–489.
- Pym, Anthony (2014) »Translator associations – from gatekeepers to communities«, in: *Target* 26:3, 466–491.
- Pym, Anthony/Grin, François/Sfreddo, Claudio/Chan, Andy L. J. (2013) *The Status of the Translation Profession in the European Union*. London/New York: Anthem Press.
- Pym, Anthony/Orrego-Carmona, David/Torres-Simón, Esther (2016) »Status and technology in the professionalisation of translators: Market disorder and the return of hierarchy«, in: *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 25, 33–53, https://jostrans.org/issue25/art_pym.php [9. August 2022].
- Quartararo, Anne T. (2008) *Deaf Identity and Social Images in Nineteenth-Century France*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

- Radó, György (1967) »Approaching the history of translation«, in: *Babel* 13:3, 169–173.
- Reiß, Katharina/Vermeer, Hans J. (1984) *Grundlegung einer allgemeinen Translations-theorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Reiter, Clara (2013) »... wo der Dollmetsch allzeit interpretirt.« Das Hofdolmetscheramt am Wiener Hof: Vom Karrieresprungbrett zum Abstellgleis«, in: *Lebende Sprachen* 58:1, 197–220.
- Riemann, Gerhard (2004) »Die Befremdung der eigenen Praxis«, in: Hanses, Andreas (Hg.) *Biografie und Soziale Arbeit*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengrehren, 190–208.
- Risku, Hanna (2004) *Translationsmanagement. Interkulturelle Fachkommunikation im Informationszeitalter*. Tübingen: Narr.
- Risku, Hanna (2016) »Translatorisches Handeln: Anforderungen und Kompetenzen«, in: Kadrić, Mira/Kaindl, Klaus (Hg.) *Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen: Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder*. Tübingen: A. Francke, 39–62.
- Risku, Hanna/Rogl, Regina/Milošević, Jelena (2020) »Researching workplaces«, in: Angelone, Erik/Ehrensberger-Dow, Maureen/Massey, Gary (Hg.) *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*. Bloomsbury Publishing, 37–62.
- Risku, Hanna/Windhager, Florian (2013) »Extended translation: A sociocognitive research agenda«, in: *Target* 25:1, 33–45.
- Roberts, Roda (1993) »Community interpreting in North America«, in: Picken, Catriona (Hg.) *Translation – the vital link. Proceedings of the 13th World Congress of FIT, 6-13 August 1993, Brighton*. Volume 2. London: Institute of Translation and Interpreting, 239–252.
- Roberts, Roda P. (1994) »Community interpreting today and tomorrow«, in: Krawutschke, Peter W. (Hg.) *VISTAS. Proceedings of the 35th Annual Conference of the American Translators Association, October 12-16, 1994*. Medford, NJ: Learned Information, 127–138.
- Roberts, Roda P. (1997) »Community interpreting today and tomorrow«, in: Carr, Silvana E./Roberts, Roda/Dufour, Aideen/Steyn, Dini (Hg.) *The Critical Link: Interpreters in the Community. Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings, Geneva Park, Canada, June 1-4, 1995*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 7–26.
- Rogl, Regina (2016) »No work and all play – the intersections between labour, fun and exploitation in online translation communities«, in: *European Journal of Applied Linguistics* 4:1, 117–138.
- Rogl, Regina (2017) »Language-related disaster relief in Haiti: Volunteer translator networks and language technologies in disaster aid«, in: Antonini, Rachele/Cirillo, Letizia/Rossato, Linda/Torresi, Ira (Hg.) *Non-professional Interpreting and Translation: State of the Art and Future of an Emerging Field of Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Roland, Ruth A. (1999) *Interpreters as Diplomats. A Diplomatic History of the Role of Interpreters in World Politics*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Rothman, E. Natalie (2015a) »Jeunes de langues«, in: Pöchhacker, Franz (Hg.)/Grbić, Nadja (assoz. Hg.)/Mead, Peter/Setton, Robin (beratende Hg.) (2015) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Routledge, 217–220.
- Rothman, E. Natalie (2015b) »Dragomans«, in: Pöchhacker, Franz (Hg.)/Grbić, Nadja (assoz. Hg.)/Mead, Peter/Setton, Robin (beratende Hg.) (2015) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Routledge, 119–124.
- Roy, Cynthia B. (1989) *A Sociolinguistic Analysis of the Interpreter's Role in the Turn Exchanges of an Interpreted Event*. Georgetown University: Dissertation.
- Roy, Cynthia B. (1992) »A sociolinguistic analysis of the interpreter's role in simultaneous talk in a face-to-face interpreted dialogue«, in: *Sign Language Studies* 21:74, 21–61.
- Roy, Cynthia B. (1993) »The problem with definitions, descriptions, and the role metaphors of interpreters«, in: *Journal of Interpretation* 6, 127–154.
- Roy, Cynthia B. (2000) *Interpreting as a Discourse Process*. Oxford: Oxford University Press.
- Roy, Cynthia B./Napier, Jemina (Hg.) (2015) *The Sign Language Interpreting Studies Reader*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Roy, Cynthia B./Sawyer, David B. (2015) »Education«, in: Pöchhacker, Franz (Hg.)/Grbić, Nadja (assoz. Hg.)/Mead, Peter/Setton, Robin (beratende Hg.) (2015) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Routledge, 124–130.
- Rudvin, Mette (2007) »Professionalism and ethics in community interpreting: The impact of individualist versus collective group identity«, in: *Interpreting* 9:1, 47–69.
- Rundle, Christopher (2022) »Introduction: The historiography of translation and interpreting«, in: Rundle, Christopher (Hg.) *The Routledge Handbook of Translation History*. London/New York: Routledge, xviii–xxvi.
- Ruokonen, Minna/Svahn, Elin (2021) »Comparative research into translator status: Finland and Sweden as a case in point«, in: *Perspectives*, published online, DOI: 10.1080/0907676X.2021.1953546.
- Sacherer, Eva (2011) *Kommunikationsstrategien von Menschen mit hochgradiger Hör-Sehbehinderung/Taubblindheit – eine qualitative Studie im Raum Oberösterreich*. Universität Wien: Diplomarbeit.
- Salama-Carr, Myriam (in Zusammenarbeit mit Ronald H. Bathgate, Jean Delisle, Clara Foz, Li Nanqiu, Shantha Ramakrishna and Lars Wollin) (2012) »Translators and the dissemination of knowledge«, in: Delisle, Jean/Woodsworth, Judith (Hg.) *Translators through History*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 95–124.

- Santoyo, Julio-César (2006) »Blank spaces in the history of translation«, in: Bastin, Georges L./Bandia, Paul F. (Hg.) *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press, 11–43.
- Sawyer, David B. (2004) *Fundamental Aspects of Interpreter Education: Curriculum and Assessment*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Schäffner, Christina (2016) »Translatorisches Handeln als Beruf«, in: Kadrić, Mira/Kaindl, Klaus (Hg.) *Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder*. Tübingen: A. Francke, 19–38.
- Schaurhofer, Martin (2000) *Wege der Unterstützung von Selbsthilfegruppen. Abschlussbericht*. Wien: Österreichische Forschungsgemeinschaft, <https://www.forschungsgsnetzwerk.at/downloadpub/wege%20oder%20unterstuetzung%20von%20selbsthilfegruppen%20im%20gesundheitsbereich.pdf> [9. August 2022].
- Scheffer, Thomas (2001) *Asylgewährung. Eine ethnographische Verfahrensanalyse*. Stuttgart: Lucius & Lucius.
- Schippel, Larisa (Hg.) (2008) *Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept*. Berlin: Frank & Timme.
- Schjoldager, Anne, with Henrik Gottlieb & Ida Klitgård [sic] (2008) *Understanding Translation*. Aarhus: Academica.
- Schmeiser, Martin (2006) »Soziologische Ansätze der Analyse von Professionen, der Professionalisierung und des professionellen Handelns«, in: *Soziale Welt* 57:3, 295–318.
- Schmid-Giovannini, Susanna (1976) *Sprich mit mir*. Berlin: Marhold.
- Schmitt, Oliver Jens (2005) *Levantiner: Lebenswelten und Identitäten einer ethnokonfessionellen Gruppe im Osmanischen Reich im »langen 19. Jahrhundert«*. München: Oldenbourg.
- Schott, Walter (1995) *Das k.k. Taubstumm-Institut in Wien 1779-1918*. Wien/Köln/Weimar: Böhlau.
- Schott, Walter (1999) *Das Allgemeine österreichische israelitische Taubstumm-Institut in Wien 1844-1926*. Wien: Eigenverlag.
- Schott, Walter (2002) *Die niederösterreichischen Landes-Taubstummanstalten in Wien-Döbling 1881-1921 und Wiener Neustadt 1903-1932*. Wien: Eigenverlag.
- Schreiber, Michael (1993) *Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs*. Tübingen: Narr.
- Schwarz, Hans (1975) »Der Status des Übersetzers«, in: *Babel* 21:1, 5–15.
- Schweda Nicholson, Nancy (1994) »Professional ethics for court and community interpreters«, in: Hammond, Deanna L. (Hg.) *Professional Issues for Translators and Interpreters*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 79–97.
- Sela-Sheffy, Rakefet (2005) »How to be a (recognized) translator: Rethinking habitus, norms, and the field of translation«, in: *Target* 17:1, 1–26.
- Sela-Sheffy, Rakefet (2006) »The pursuit of symbolic capital by a semi-professional group: The case of literary translators in Israel«, in: Wolf, Michaela (Hg.) *Über-*

- setzen – *Translating – Traduire: Towards a »Social Turn«?* Wien/Berlin: LIT Verlag, 243–252.
- Sela-Sheffy, Rakefet (2008) »The translator's personae: Marketing translatorial images as pursuit of capital«, in: *Meta* 53:3, 609–622.
- Sela-Sheffy, Rakefet (2010) »»Stars« or »professionals«: The imagined vocation and exclusive knowledge of translators in Israel«, in: *MonTI* 2, 131–152.
- Sela-Sheffy, Rakefet (2014) »Translators' identity work: Introducing micro-sociological theory of identity to the discussion of translators' habitus«, in: Vorderobermeier, Gisella M. (Hg.) *Remapping Habitus in Translation Studies*. Amsterdam/New York: Rodopi, 43–55.
- Sela-Sheffy, Rakefet (2016a) »Profession, identity, and status«, in: Angelelli, Claudia V./Baer, Brian James (Hg.) *Researching Translation and Interpreting*. London/New York: Routledge, 131–145.
- Sela-Sheffy, Rakefet (2016b) »Elite and non-elite translator manpower: The non-professionalised culture in the translation field in Israel«, in: *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 25, 54–73, https://www.jostrans.org/issue25/art_sela.pdf [9. August 2022].
- Sela-Sheffy, Rakefet (2022) »The translation professions«, in: Malmkjær, Kirsten (Hg.) *The Cambridge Handbook of Translation*. Cambridge: Cambridge University Press, 160–180.
- Sela-Sheffy, Rakefet/Shlesinger, Miriam (2008) »Strategies of image-making and status advancement of translators and interpreters as a marginal occupational group: A research project in progress«, in: Pym, Anthony/Shlesinger, Miriam/Simeoni, Daniel (Hg.) *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in Homage to Gideon Toury*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 79–90.
- Sela-Sheffy, Rakefet/Shlesinger, Miriam (Hg.) (2011) *Identity and Status in the Translational Professions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Setton, Robin/Guo, Alice Liangliang (2009) »Attitudes to role, status and professional identity in interpreters and translators with Chinese in Shanghai and Taipei«, in: *Translation and Interpreting Studies* 4:2, 210–238.
- Setton, Robin/Prunč, Erich (2015) »Ethics«, in: Pöchhacker, Franz (Hg.)/Grbić, Nadja (assoz. Hg.)/Mead, Peter/Setton, Robin (beratende Hg.) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Routledge, 144–148.
- Seyfert, Robert (2011) *Das Leben der Institutionen. Zu einer Allgemeinen Theorie der Institutionalisierung*. Weilerswist: Velbrück.
- Shackman, Jane (1985) *The Right to be Understood: A Handbook on Working with, Employing and Training Community Interpreters*. Cambridge: National Extension College.
- Shaw, Sherry (2014) »Preparing interpreting students to be allies in the Deaf community«, in: *The Interpreters' Newsletter* 19, 1–11.
- Shaw, Sherry (2015) »Interpreting for deafblind persons«, in: Pöchhacker, Franz (Hg.)/Grbić, Nadja (assoz. Hg.)/Mead, Peter/Setton, Robin (beratende Hg.)

- (2015) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Routledge, 200–201.
- Shaw, Sherry/Halley, Mark A. (2021) »Service learning during the COVID-19 pandemic: A model of temporal, spatial, and cultural adaptability«, in: *Journal of Interpretation* 29:1, 1–26.
- Sherman, Rachel (2005) »Producing the superior self: Strategic comparison and symbolic boundaries among luxury hotel workers«, in: *Ethnography* 6:2, 131–158.
- Sherwood, Bonnie (1987) »Third culture: Making it work«, in: *Journal of Interpretation* 4, 13–24.
- Shibutani, Tamotsu (1955) »Reference groups as perspectives«, in: *American Journal of Sociology* 60:6, 562–569.
- Shield, Aaron (2005) »Ideological conflict at group boundaries: The hearing children of deaf adult«, in: *Texas Linguistic Forum* 48, 187–195.
- Shlesinger, Miriam (1997) »Quality in simultaneous interpreting«, in: Gambier, Yves/Gile, Daniel/Taylor, Christopher (Hg.) *Conference Interpreting: Current Trends in Research. Proceedings of the International Conference on Interpreting: What do we know and how? Turku, August 25-27, 1994*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 123–131.
- Sidransky, Ruth (1993) *Wenn ihr mich doch hören könntet. Kindsein in einer stummen Welt*. Übersetzt von Gerda Bean. Wien: Buchgemeinschaft Donauland.
- Siegert, Steffi/Löwstedt, Jan (2019) »Online boundary work tactics: An affordance perspective«, in: *New Technology, Work and Employment* 34:1, 18–36.
- Simeoni, Daniel (1998) »The pivotal status of the translator's habitus«, in: *Target* 10:1, 1–39.
- Simmel, Georg (1908) *Soziologie. Untersuchungen über die Formen der Vergesellschaftung*. Leipzig: Duncker und Humblot.
- Simon, Sherry (2013) »Translation Zone«, in: Gambier, Yves/van Doorslaer, Luc (Hg.) *Handbook of Translation Studies*. Volume 4, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 181–185.
- Singleton, Jenny L./Tittle, Matthew D. (2000) »Deaf parents and their hearing children«, in: *Journal of Deaf Studies and Deaf Education* 5:3, 221–236.
- Skalweit, Lena (2017) *Dolmetscher und ihre Ausbildung im Zeitalter der europäischen Expansion. Osmanisches Reich und Afrika*. Berlin: Frank & Timme.
- Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Söderfeldt, Ylva (2013a) *From Pathology to Public Sphere: The German Deaf Movement 1848-1914*. Bielefeld: transcript.
- Söderfeldt, Ylva (2013b) »Der Anfang einer Selbsthilfebewegung? Die Organisation der Gehörlosen im 19. Jahrhundert«, in: *Selbsthilfegruppenjahrbuch* 2013, 46–48.
- Spradley, James P. (1980/2016) *Participant Observation*. Long Grove, Illinois: Waveland Press.

- St. André, James (²2009) »History«, in: Baker, Mona/Saldanha, Gabriela (Hg.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 133–136.
- Stelzer, Julia (2016) *Taubblindenassistenz. Eine qualitative Erhebung zur Unterstützung hörschbeeinträchtigter Personen*. Karl-Franzens-Universität Graz: Masterarbeit.
- Stepf, Hans Jürgen (2009) *Im Anfang war die Gebärde. Die Geschichte der evangelischen Gehörloseenseelsorge von ihren Berliner Anfängen bis 1992*. Berlin: Wichern.
- Stern, Phyllis Noerager (2008) »In the beginning Glaser and Strauss created Grounded Theory«, in: Morse, Janice M./Stern, Phyllis Noerager/Corbin, Juliet/Bowers, Barbara/Charmaz, Kathy/Clarke, Adele E. (Hg.) *Developing Grounded Theory: The Second Generation*. Walnut Creek, CA: Left Coast Press, 23–29.
- Stone, Christopher (2012) »Interpreting«, in: Pfau, Roland/Steinbach, Markus/Woll, Bencie (eds) *Sign Language: An International Handbook*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 980–998.
- Stone, Christopher/Woll, Bencie (2008) »Dumb O Jemmy and others: Deaf people, interpreters and the London courts in the eighteenth and nineteenth centuries«, in: *Sign Language Studies* 8:3, 226–240.
- St-Pierre, Paul (Hg.) (1993) *L'histoire en traduction*, Sondernummer der Zeitschrift TTR 6:1.
- Strauss, Anselm L. (1978) »A social world perspective«, in: *Studies in Symbolic Interaction* 1, 119–128.
- Strauss, Anselm L. (1993) *Continual Permutations of Action*. New York: Aldine de Gruyter.
- Strauss, Anselm L. (²1998) *Grundlagen qualitativer Sozialforschung. Datenanalyse und Theoriebildung in der empirischen soziologischen Forschung*. Übersetzt von Astrid Hildenbrand. Mit einem Vorwort von Bruno Hildenbrand. München: Wilhelm Fink.
- Strübing, Jörg (2007) *Anselm Strauss*. Konstanz: UVK.
- Strübing, Jörg (²2008) *Grounded Theory. Zur sozialtheoretischen und epistemologischen Fundierung des Verfahrens der empirisch begründeten Theoriebildung*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Strübing, Jörg (³2014) *Grounded Theory. Zur sozialtheoretischen und epistemologischen Fundierung eines pragmatistischen Forschungsstils*. Wiesbaden: Springer VS.
- Susam-Saraeva, Şebnem/Pérez-González, Luis (Hg.) (2012) *Non-Professionals Translating and Interpreting: Participatory and Engaged Perspectives*. Sondernummer der Zeitschrift *The Translator* 18:2.
- Svahn, Elin/Ruokonen, Minna/Salmi, Leena (2018) »Boundaries around, boundaries within: Introduction to the thematic section on the translation profession, translator status and identity«, in: *Hermes* 58, 7–17.
- Swabey, Laurie/Gajewski Mickelson, Paula (2008) »Role definition: A perspective on forty years of professionalism in Sign Language interpreting«, in: Valero-Garcés, Carmen/Martin, Anne (Hg.) *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 51–80.

- Tahir-Gürçağlar, Şehnaz (2013) »Translation history«, in: Millán, Carmen/Bartrina, Francesca (Hg.) *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 131–143.
- Taub, Sarah F. (2001) *Language from the Body: Iconicity and Metaphor*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Taylor, Brian (1995) »Amateurs, professionals and the knowledge of archaeology«, in: *The British Journal of Sociology* 46:3, 499–508.
- Taylor, Rebecca F. (2004) »Extending conceptual boundaries: Work, voluntary work and employment«, in: *Work, Employment & Society* 18:1, 29–49.
- Tieber, Michael (2019) »Von Umkodierung bis Kulturtransfer. Translationskonzepte in der maschinellen Übersetzung«, in: *trans-kom* 12:2, 240–257.
- Tiittula, Liisa (2012) »Schriftdolmetschen – Mündlichkeit im schriftlichen Gewand«, in: *Das Zeichen* 26:91, 418–421.
- Tilly, Charles (2004) »Social boundary mechanisms«, in: *Philosophy of the Social Sciences* 34:2, 211–236.
- Tipton, Rebecca (2009) »The simultaneous interpreter and the self: What role for reflective practice?«, in: *CTIS Occasional Papers* 4, 53–70.
- Tipton, Rebecca/Furmanek, Olgierda (2016) *Dialogue Interpreting: A Guide to Interpreting in Public Services and the Community*. London/New York: Routledge.
- Torikai, Kumiko (2009) *Voices of the Invisible Presence: Diplomatic Interpreters in post-World War II Japan*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Toury, Gideon (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Toury, Gideon (²2012) *Descriptive Translation Studies – and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Tryuk, Małgorzata/Wolf, Michaela (2015) »Concentration camps«, in: Pöchhacker, Franz (Hg.)/Grbić, Nadja (assoz. Hg.)/Mead, Peter/Setton, Robin (beratende Hg.) (2015) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Routledge, 77–78.
- Tseng, Joseph (1992) *Interpreting as an Emerging Profession in Taiwan – A Sociological Model*. Fu Jen Catholic University, Taiwan: Master's thesis.
- Turner, Graham H./Pollitt, Kyra (2002) »Community interpreting meets literary translation: English BSL interpreting in the theatre«, in: *The Translator* 8:1, 25–48.
- Turner, Graham H./Grbić, Nadja/Stone, Christopher/Tester, Christopher/de Wit, Maya (2022) »Sign language conference interpreting«, in: Abl-Mikasa, Michaela/Tiselius, Elisabet (Hg.) *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*. London/New York: Routledge, 531–545.
- Tyulenev, Sergey (2014) *Translation and Society: An Introduction*. London/New York: Routledge.
- Tyulenev, Sergey (2015) »Towards theorizing translation as an occupation«, in: *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 2:1, 15–29.

- Tyulenev, Sergey (2016) »Agency and role«, in: Angelelli, Claudia V./Baer, Brian James (Hg.) *Researching Translation and Interpreting*. London/New York: Routledge, 17–31.
- Uhlig, Anne C. (2012) *Ethnographie der Gehörlosen. Kultur – Kommunikation – Gemeinschaft*. Bielefeld: transcript.
- Van Cleve, John Vickrey/Crouch, Barry A. (1989) *A Place of Their Own: Creating the Deaf Community in America*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Van den Bogaerde, Beppie (2007) »Interpreter training from scratch«, in: Wadensjö, Cecilia/Englund Dimitrova, Birgitta/Nilsson, Anna-Lena (Hg.) *The Critical Link 4: Professionalisation of Interpreting in the Community. Selected Papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Stockholm, Sweden, 20-23 May 2004*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 283–295.
- Van Doorslaer, Luc (2021) »Alternative labels for ›translation‹«, in: Gambier, Yves/van Doorslaer, Luc (Hg.) *Handbook of Translation Studies*. Volume 5. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 3–9.
- Van Hoof, Henri (1962) *Théorie et pratique de l'interprétation*. München: Max Hueber.
- Van Lawick, Heike/Jirku, Brigitte E. (2012) »Translation and Translationswissenschaft in performativem Licht«, in: van Lawick, Heike/Jirku, Brigitte E. (Hg.) *Übersetzen als Performanz*. Wien/Berlin: LIT, 7–33.
- Venuti, Lawrence (1986) »The translator's invisibility«, in: *Criticism* 28:2, 179–212.
- Vermeer, Hans J. (1990) *Skopos und Translationsauftrag – Aufsätze*. Frankfurt a.M.: IKO.
- Viaggio, Sergio (1992) »Translators and interpreters. Professionals or shoemakers?«, in: Dollerup, Cay/Loddegaard, Anne (Hg.) *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience: Papers from the First Language International Conference. Elsinore, Denmark, 31 May – 2 June 1991*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 307–312.
- Villwock, Agnes (2012) »Monastische Gebärdensprachen und Gebärdensprachanwendung im Kloster – Vom Schweigegebot christlicher Ordensgemeinschaften hin zur gebärdensprachlichen Kommunikation in der monastischen Gehörlosensbildung«, in: *Das Zeichen* 26:91, 266–282.
- Villwock, Agnes (2013) »Die historische Sicht kirchlicher Vertreter auf Gehörlosigkeit und Gebärdensprache: ›Christliche Nächstenliebe‹ oder ›Verdammung aus der Gemeinschaft‹«, in: *Das Zeichen* 27:94, 176–187.
- Vorderobermeier, Gisella M. (2012) »Sociolocial approaches to translation«, in: Chapelle, Carol A. (Hg.) (2012) *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Oxford: Wiley-Blackwell, 1–7, DOI: <https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal1091>.
- Vorderobermeier, Gisella M. (2013) *Translatorische Praktiken aus soziologischer Sicht. Kontextabhängigkeit des übersetzerischen Habitus?* Opladen/Berlin/Toronto: Budrich UniPress.

- Vorderobermeier, Gisella M. (Hg.) (2014) *Remapping Habitus in Translation Studies*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Wachter, Eva (2015) *Wer bin ich? Die Rolle von KommunikationsassistentInnen für hörgeschädigte Kinder und Jugendliche an steirischen Regelschulen*. Karl-Franzens-Universität Graz: Masterarbeit.
- Wadensjö, Cecilia (1992) *Interpreting as Interaction: On Dialogue Interpreting in Immigration Hearings and Medical Encounters*. Linköping: Linköping University.
- Wadensjö, Cecilia (1998) *Interpreting as Interaction*. London/New York: Longman.
- Wadensjö, Cecilia (2007) »Foreword: Interpreting professions, professionalisation, and professionalism«, in: Wadensjö, Cecilia/Englund Dimitrova, Birgitta/Nilsson, Anna-Lena (Hg.) *The Critical Link 4: Professionalisation of Interpreting in the Community. Selected Papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Stockholm, Sweden, 20-23 May 2004*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1–8.
- Wadensjö, Cecilia (2011a) »Interpreting in theory and practice: Reflections about an alleged gap«, in: Alvstad, Cecilia/Hild, Adelina/Tiselius, Elisabet (Hg.) *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 13–21.
- Wadensjö, Cecilia (2011b) »Status of interpreters«, in: Gambier, Yves/van Doorslaer, Luc (Hg.) *Handbook of Translation Studies*. Volume 2. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 140–145.
- Waldmann, Michael R. (2017) »Kategorisierung und Wissenserwerb«, in: Müsseler, Jochen/Rieger, Martina (Hg.) *Allgemeine Psychologie*. Berlin: Springer, 357–399.
- Walker, Lou Ann (1989) *Leben in einer stummen Welt*. Übersetzt von Christine Steffen. München: Droemer Knauer.
- Waquant, Loïc (2010) »Habitus als Thema und Analysewerkzeug. Betrachtungen zum Werdegang eines Berufsboxers«, Übersetzt von Ilse Kettemann, in: *Li-TheS* 4, 5–23, http://lithes.uni-graz.at/lithes/beitraege10_04/heft_4_gesamt.pdf [9. August 2022].
- Werner, Hans (1932) *Geschichte des Taubstummensproblems bis ins 17. Jahrhundert*. Jena: Gustav Fischer.
- Wibmer, Florian (2019) »Zur Geschichte der Gehörlosenpädagogik in der Habsburgermonarchie«, in: Schmidt, Marion/Werner, Anja (Hg.) *Zwischen Fremdbestimmung und Autonomie. Neue Impulse zur Gehörlosengeschichte in Deutschland, Österreich und der Schweiz*. Bielefeld: transcript, 321–350.
- Wiener, Anna M.J. (2011) »Besonderheiten und Herausforderungen des Gebärdensprachübersetzens, dargestellt am Beispiel der Österreichischen Gebärdensprache«, in: *Das Zeichen* 25:89, 558–563.
- Wiesinger, Karin (1996) *Probleme des Gebärdensprachdolmetschens*. Karl-Franzens-Universität Graz: Diplomarbeit.

- Wilbur, Ronnie B. (2011) »Modality and the structure of language: Sign languages versus signed systems«, in: Marschark, Marc/Spencer, Patricia Elizabeth (Hg.) *The Oxford Handbook of Deaf Studies, Language, and Education*. Volume 1. Oxford/New York: Oxford University Press, 350–366.
- Wilensky, Harold L. (1964) »The professionalization of everyone?«, in: *The American Journal of Sociology* 70:2, 137–158.
- Willems, Herbert (2012) *Synthetische Soziologie. Idee, Entwurf und Programm*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Willen, Sarah S. (2011) »Pas de trois: Medical interpreters, clinical dilemmas, and the patient-provider-interpreter-triad«, in: Delvecchio Good, Mary-Jo/Willen, Sarah S./Hannah, Seth Donal/Vickery, Ken/Park, Lawrence Taeseng (Hg.) *Shattering Culture: American Medicine Responds to Cultural Diversity*. New York: Russel Sage, 70–93.
- Wilss, Wolfram (2000) *Wandlungen eines Universitätsinstituts. Vom »Dolmetscherinstitut« zur »Fachrichtung Angewandte Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und Dolmetschen« der Universität des Saarlandes*. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag.
- Wimmer, Andreas (2008) »Ethnische Grenzziehungen in der Immigrationsgesellschaft. Jenseits des Herder'schen Commonsense«, in: *Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie* 48, 57–80.
- Wimmer, Andreas (2010) »Ethnische Grenzziehungen: Eine prozessorientierte Mehrebenentheorie«, Übers. aus d. Englischen, in: Müller, Marion/Zifonun, Dariuš (Hg.) *Ethnowissen: Soziologische Beiträge zu ethnischer Differenzierung und Migration*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 99–152.
- Winzer, Margret A. (1993) *The History of Special Education: From Isolation to Integration*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Witter-Merithew, Anna/Johnson, Leilani (2004) »Market disorder within the field of sign language interpreting: Professionalization implications«, in: *Journal of Interpretation*, 19–55.
- Wolf, Michaela (2005) *Die vielsprachige Seele Kakaniens. Translation als soziale und kulturelle Praxis in der Habsburgermonarchie 1848 bis 1918*. Karl-Franzens-Universität Graz: Habilitationsschrift.
- Wolf, Michaela (Hg.) (2006) *Übersetzen – Translating – Traduire: Towards a »Social Turn«?* Wien/Berlin: LIT.
- Wolf, Michaela (2007a) »Introduction: The emergence of a sociology of translation«, in: Wolf, Michaela/Fukari, Alexandra (Hg.) *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1–36.
- Wolf, Michaela (2007b) »The location of the »translation field«. Negotiating borderlines between Pierre Bourdieu and Homi Bhabha«, in: Wolf, Michaela/Fukari, Alexandra (Hg.) *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 109–119.

- Wolf, Michaela (2010a) »Translationskultur versus Translationsfeld? Zu den ›Spielregeln‹ translatorischer Funktionsweisen«, in: Grbić, Nadja/Hebenstreit, Gernot/Vorderobermeier, Gisella/Wolf, Michaela (Hg.) (2010) *Translationskultur revisited. Festschrift für Erich Prunč*. Tübingen: Stauffenburg, 21–32.
- Wolf, Michaela (2010b) »Sociology of translation«, in: Gambier, Yves/van Doorslaer, Luc (Hg.) *Handbook of Translation Studies*. Volume 1. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 337–343.
- Wolf, Michaela (2010c) »Translation ›going social? Challenges to the (ivory) tower of Babel«, in: *MonTI* 2, 29–46.
- Wolf, Michaela (2011) »Mapping the field: Sociological perspectives on translation«, in: *International Journal of the Sociology of Language* 207, 1–28.
- Wolf, Michaela (2012a) *Die vielsprachige Seele Kakaniens. Übersetzen und Dolmetschen in der Habsburgermonarchie 1848 bis 1918*. Wien/Köln/Weimar: Böhlau.
- Wolf, Michaela (2012b) »The sociology of translation and its ›activist turn‹«, in: *Translation and Interpreting Studies* 7:2, 129–143.
- Wolf, Michaela/Fukari, Alexandra (Hg.) (2007) *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Woll, Bencie (1988) »Report on a survey of sign language interpreter training and provision within the member nations of the European community«, in: *Babel* 34:4, 193–209.
- Woll, Bencie/Ladd, Paddy (²2011) »Deaf communities«, in: Marschark, Marc/Spencer, Patricia Elizabeth (Hg.) *The Oxford Handbook of Deaf Studies, Language, and Education*. Volume 1. Oxford/New York: Oxford University Press, 159–172.
- Woodsworth, Judith (1994) »Translators and the emergence of national literatures«, in: Snell-Hornby, Mary/Pöchhacker, Franz/Kaindl, Klaus (Hg.) (1994) *Translation Studies: An Interdiscipline. Selected Papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 9-12 September 1992*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 55–63.
- Woodsworth, Judith (²2012) »Foreword to the second edition«, in: Delisle, Jean/Woodsworth, Judith (Hg.) *Translators through History*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, XIII–XVIII.
- Woodward, James/Horejes, Thomas P. (2016) »deaf/Deaf: Origins and usage«, in: Gertz, Genie/Boudreault, Patrick (Hg.) *The SAGE Deaf Studies Encyclopedia*. Volume 1. Los Angeles u. a.: Sage, 284–287.
- Wurm, Svenja (2014) »Deconstructing translation and interpreting prototypes: A case of written-to-signed-language translation«, in: *Translation Studies* 7:3, 249–266.
- Yılmaz-Gümüş, Volga (2018) »Solidity and professionalization of translation: Turkey as a case in point«, in: *Hermes* 58, 43–63.
- Zaurov, Mark (2016) »›Deaf Holocaust‹: Deaf Jews and their ›true‹ communication in Nazi concentration camps«, in: Wolf, Michaela (Hg.) *Interpreting in Nazi Concentration Camps*. New York u. a.: Bloomsbury, 135–145.

- Zerubavel, Eviatar (²1993) *The Fine Line: Making Distinctions in Everyday Life*. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- Zerubavel, Eviatar (1995) »The rigid, the fuzzy, and the flexible: Notes on the mental sculpting of academic identity«, in: *Social Research* 62:4, 1093–1106.
- Zerubavel, Eviatar (1996) »Lumping and splitting: Notes on social classification«, in: *Sociological Forum* 11: 3, 421–433.
- Zeshan, Ulrike/de Vos, Connie (Hg.) (2012) *Sign Languages in Village Communities. Anthropological and Linguistic Insights*. Boston/Berlin: De Gruyter Mouton, Nijmegen: Ishara Press.
- Zimányi, Krisztina (2009) »A diagrammatic approach to redefining the role of the interpreter based on a case study in forensic psychology«, in: *Translation & Interpreting* 1:2, 55–70, <http://trans-int.org/index.php/transint/article/view/40> [9. August 2022].
- Zwischenberger, Cornelia (2013) *Qualität und Rollenbilder beim simultanen Konferenzdolmetschen*. Berlin: Frank & Timme.
- Zwischenberger, Cornelia (2016) »The policy maker in conference interpreting and its hegemonic power«, in: *Translation Spaces* 5:2, 200–221.

Quellen

Print- und Internetquellen

- Allgemeines Bürgerliches Gesetzbuch* (1786) Wien.
- Allgemeines Hochschul-Studiengesetz* (1966) (BGBl. 177/1966).
- Altenaichinger, Karl (1953) »50 Jahre Dolmetscherin für Taubstumme«, in: *Österreichische Gehörlosen-Zeitung* 7(58): 10/11, 1.
- Änderung des Invalideneinstellungsgesetzes (1969) (BGBl. 721/1988).
- Andree, Barbara/Grbić, Nadja/Grünbichler, Sylvia (1997) *Forum Agenda. Ausbildung Gehörloser, Entwicklung neuer Medien und Dolmetscherausbildung. Zwischenbericht*. Graz: Institut für Translationswissenschaft.
- Andree, Barbara/Grbić, Nadja/Grünbichler, Sylvia (2000) *Forum Agenda: Ausbildung Gehörloser, Entwicklung neuer Medien und Dolmetscherausbildung. Endbericht*. Graz: Institut für Translationswissenschaft.
- Arbeitsmarktservice-Begleitgesetz* (1994) (BGBl. 314/1994).
- Behindertenkonvention*, deutsche Übersetzung (2008) (BGBl. III Nr. 155/2008).
- Behr, Martin (1990) »Lehrgang über die ›Sprache der Hände‹. Premiere eines Grazer Pilot-Projekts«, in: *Salzburger Nachrichten*, 1. März 1990, o.S.
- B.H. (1953) »50-jähriges Dolmetschjubiläum«, in: *Österreichische Gehörlosen-Zeitung* 7(58): 12, 1.

- Blümel, Christa (1990) »Mit den Händen reden!«, in: *Kronen Zeitung*, 1. März 1990, o.S.
- Boskovitz, Karl/Prusa, Karin (2014) *Wiener Gehörlosen Sportclub 1901 & Kulturverein. Ältester Behindertensportverein Österreichs? Vereinsgeschichte 1901 bis 1997, 1. Teil*. Wien.
- Brunner, Karl H. (1933) »Die ›Beratungsstelle für Taubstumme‹ des Wiener Taubstummen-Fürsorgeverbandes (Witaf)«, in: Freunthaller, Adolf (1933) *Der gegenwärtige Stand der Taubstummheit auf Wiener Boden*. Wien: Deutscher Verlag für Jugend und Volk, 3–7.
- Bundes-Behindertengleichstellungsgesetz* (2005) (BGBl. I Nr. 82/2005).
- Bundesministerium für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz (2012) *Nationaler Aktionsplan Behinderung 2012–2020. Strategie der Österreichischen Bundesregierung zur Umsetzung der UN-Behindertenrechtskonvention*. Wien: BMASK.
- Bundes-Verfassungsgesetz* (2005) (BGBl. 81/2005).
- Czech, Franz Hermann (^c1839) *Nothwendigkeit der allgemein einzuführenden Elementar-Bildung der Taubstummen aus den Verhältnissen derselben zum Staate und zur Kirche*. Wien: P.P. Mechitaristen.
- Dav. [Davidek, Leopold] (1976) »Was bedeutet dem Gehörlosen sein Dolmetscher?«, in: *Österreichische Gehörlosen-Zeitung* 30(90):5, 1–2.
- de l'Épée, Charles Michel (1776) *Institution des sourds et muets, par la voie des signes méthodiques*. Paris: Nyon.
- Druschba, Anton (1904) »Die Behandlung taubstummer Kinder in der allgemeinen Volksschule. Vorgetragen am 4. April 1903 von Anton Druschba«, in: Wiener Pädagogische Gesellschaft (Hg.) *Pädagogisches Jahrbuch 1903*. Wien: Manzschke k. u. k. Hof-Verlags- und Universitäts-Buchhandlung, 66–90.
- E-Government-Gesetz* (2004) (BGBl. I Nr. 10/2004).
- equalizent (o.J.a) »Lehrgang Kommunikationsassistentenz«, <https://www.equalizent.com/fuer-hoerende/kursliste/kursdetail/lehrgang-kommunikationsassistentenz/kommunikationsassistentenz> [3. August 2022].
- equalizent (o.J.b) »FAQ – Häufig gestellte Fragen«, <https://www.equalizent.com/fa?q#c829> [3. August 2022].
- E.W. (1998) »Dolmetscher für Gebärdensprache gründen Verband«, in: *Die Presse*, 1. Dezember 1998, o.S.
- Erös, Theresa/Gerstbach, Barbara (1998) »Österreich hat seinen DolmetscherInnen-Verband«, in: *Österreichische Gehörlosenzeitung* 50: 4, 11.
- Europäische Kommission (2000) *eEurope 2002. Eine Informationsgesellschaft für alle. Aktionsplan*. Brüssel.
- Europäisches Parlament (1988) »Entschließung zur Zeichensprache für Gehörlose«, *Amtsblatt des Europäischen Parlaments* Nr. C 187 vom 18. Juni 1988.
- European Commission (1997) *Better Employment Opportunities For People With Disabilities: The EMPLOYMENT-HORIZON INITIATIVE: Special Report*. Brussels.

- F.H. (1953) »50 Jahre im Dienste der Taubstummen und Gehörlosen«, in: *Österreichische Gehörlosen-Zeitung* 7:3, 2.
- Fachausbildung Gebärdensprachdolmetschen (o.J.) »Chronik«, <http://gesdo.at/chronik/> [3. August 2022].
- Fest-Bericht des Wiener Taubstummen-Unterstützungsvereines anlässlich des 40jährigen Bestandes (1905)* Wien: Genossenschafts-Buchdruckerei.
- Fischbach, Jakob Bernhard (1832) *Darstellung des k.k. Taubstummen-Institutes in Wien. Nebst einigen Notizen über die anderen in der österreichischen Monarchie befindlichen Taubstummenanstalten*. Wien: Anton Doll's Universitäts-Buchhandlung.
- Forschungszentrum für Gebärdensprache (o.J.) »Staff«, <https://www.fzgresearch.org/staff.html> [9. August 2022].
- Frei (1998) »Gehörlose: Dolmetschen ist Rarität«, in: *Der Standard*, 1. Dezember 1998, o.S.
- Freunthaller, Adolf (1933) *Der gegenwärtige Stand der Taubstummheit auf Wiener Boden*. Wien: Deutscher Verlag für Jugend und Volk.
- Gerstbach, Barbara (2000) »Der Österreichische GebärdensprachdolmetscherInnen-Verband«, in: *Mitteilungsblatt der Universitas* 1, 9–10.
- Grill, Isabell (2007) *Berufsschule ohne Barrieren. Leitfaden für eine umfassende Barrierefreiheit in berufsbildenden Schulen*. Wien: equalizent, <http://bidok.uibk.ac.at/library/grill-barrieren.html> [9. August 2022].
- Guba, Franz Wenzel (1813) »Der wiedergefundene Taubstumme«, in: *Hesperus* 10, 73–74.
- Guba, Franz Wenzel (1816) »Der Taubstumme Johannes Waltman«, in: *Außerordentliche Beilage zum Hesperus* 5, 36–37.
- H.P. (1957) »Frau Helene Bergolds 70. Geburtstag«, in: *Österreichische Gehörlosen-Zeitung* 11(72): 5/6, 1.
- Helfert, Joseph (1880) »XXXII. Über die Stellvertretung und Delegation bey Abschließung der Ehe«, in: *Zeitschrift für österreichische Rechtsgelehrsamkeit und politische Gesetzkunde*. Zweyter Band. Hauptblatt vom July – December, 260–294.
- Hof- und Staatshandbuch der Österreichisch-Ungarischen Monarchie* (1874, 1876–1918) Wien: k.k. Hof- und Staatsdruckerei.
- Hof- und Staatshandbuch des Kaiserthumes Österreich* (1866, 1868) Wien: Manz.
- Hof- und Staatshandbuch des österreichischen Kaiserthumes* (1844–1848, 1856–1860) Wien: k.k. Hof- und Staats-Aerial-Druckerey.
- Hof- und Staatsschematismus des österreichischen Kaiserthums* (1816–1843). Wien: k.k. Hof- und Staats-Aerial-Druckerey.
- Hübner, Arthur Hermann (1914) *Lehrbuch der forensischen Psychiatrie*. Bonn: A. Marcus & E. Webers.
- Institut für Deutsche Gebärdensprache (o.J.) »Geschichte«, <https://www.idgs.uni-hamburg.de/ueber-das-institut/geschichte.html> [3. August 2022].
- Invalideneinstellungsgesetz-Novelle* (1950) (BGBl. 146/1950).

- Invalideinstellungsgesetz-Novelle* (1952) (BGBl. 165/1952).
- J.S. (1990) »Dolmetschkurse für Gehörlose«, in: *Die Presse*, 1. März 1990, o.S.
- K.K. Statistische Central-Commission (1882) *Oesterreichische Statistik*. I. Band, 2. Heft. *Die Bevölkerung der im Reichsrathe vertretenen Königreiche und Länder nach Religion, Bildungsgrad, Umgangssprache und nach ihren Gebrechen*. Wien: Kaiserlich-Königliche Hof- und Staatsdruckerei.
- K.K. Statistische Central-Commission (1884) *Statistik des Sanitätswesens der im Reichsrathe vertretenen Königreiche und Länder für das Jahr 1880*. Österreichische Statistik, V. Band, 2. Heft. Wien: Kaiserlich-Königliche Hof- und Staatsdruckerei.
- K.K. Statistische Central-Commission (1893) *Oesterreichische Statistik*. XXXII. Band, 3. Heft. *Die Ergebnisse der Volkszählung vom 31. December 1890 in den im Reichsrathe vertretenen Königreichen und Ländern. Die Bevölkerung nach Grössenkatogorien der Ortschaften, Stellung zum Wohnungsinhaber, Geschlecht, Alter und Familienstand, Confession, Umgangssprache, Bildungsgrad, Gebrechen*. Wien: Kaiserlich-Königliche Hof- und Staatsdruckerei, in Commission bei Carl Gerold's Sohn.
- K.K. Statistische Central-Commission (1903) *Statistik des Sanitätswesens der im Reichsrathe vertretenen Königreiche und Länder für das Jahr 1900*. Österreichische Statistik, LXVIII. Band, 2. Heft. Wien: Kaiserlich-Königliche Hof- und Staatsdruckerei, in Commission bei Carl Gerold's Sohn.
- Kaiserliches Patent (1783) *Ihro Röm. Kais. Majestät Josephs des II allerhöchste Verordnung in Ehesachen. Kaiserliches Patent vom 16. Jänner 1783*. Wien.
- Kallee, Albert (1911) *Der Uebersetzer im Strafprozeß*. Breslau: Schletter'sche Buchhandlung.
- Kappler, Friedrich (1838) *Handbuch der Literatur des Criminalrechts und dessen philosophischer und medicinischer Hülfswissenschaften; für Rechtsgelehrte, Psychologen und gerichtliche Aerzte*. Stuttgart: J. Scheible's Buchhandlung.
- Karl-Franzens-Universität Graz (1990) *Bulletin Wintersemester 1990/91*. Graz: Steiermärkische Landesdruckerei.
- Karl-Franzens-Universität Graz (1993) *Bulletin Wintersemester 1993/94*. Graz: Steiermärkische Landesdruckerei.
- Karl-Franzens-Universität Graz (1995) *Bulletin Wintersemester 1995/96*. Graz: Steiermärkische Landesdruckerei.
- Karl-Franzens-Universität Graz (2011a) »Curriculum für das Masterstudium Übersetzen an der Karl-Franzens-Universität Graz Änderung«, in: *Mitteilungsblatt der Karl-Franzens-Universität Graz* 99. Sondernummer 39.e. Ausgegeben am 29.6.2011.
- Karl-Franzens-Universität Graz (2011b) »Curriculum für das Masterstudium Dolmetschen an der Karl-Franzens-Universität Graz Änderung«, in: *Mitteilungsblatt der Karl-Franzens-Universität Graz* 100. Sondernummer 39.f. Ausgegeben am 29.6.2011.

- Katschinka, Liese (2004) »Vom Absolventenverein zum Berufsverband«, in: *Mitteilungsblatt der Universitas* 4 (Sonderausgabe 50 Jahre UNIVERSITAS – Perspektiven im 21. Jahrhundert), 3–8.
- Kolaska, Alfred (1970) *Die Mauer des Nichtverstehens*. Wien: Österreichische Arbeitsgemeinschaft für Taubstummepastoration. Wien: Hausdruckerei der Erzdiözese Wien.
- Krafft-Ebing, Friedrich von (1875) *Lehrbuch der Gerichtlichen Psychopathologie mit Berücksichtigung der Gesetzgebung von Österreich, Deutschland und Frankreich*. Stuttgart: Ferdinand Enke.
- L.R. (1949) »50 Jahre unter Gehörlosen«, in: *Österreichische Gehörlosen-Zeitung* 3(54): 5, 2.
- Lehmans Allgemeiner Wohnungs-Anzeiger nebst Handels- und Gewerbe-Adreßbuch der k.k. Reichshaupt- und Residenzstadt Wien und Umgebung* (1864–1965) Wien: Gerold.
- Lehmans Allgemeiner Wohnungs-Anzeiger nebst Handels- und Gewerbe-Adreßbuch für die k.k. Reichshaupt- und Residenzstadt Wien und Umgebung* (1867) Wien: Gerold.
- Lehmans Allgemeiner Wohnungs-Anzeiger nebst Handels- und Gewerbe-Adreßbuch für die k.k. Reichshaupt- und Residenzstadt Wien und Umgebung* (1868) Wien: Tendler.
- Lehmans Allgemeiner Wohnungs-Anzeiger nebst Handels- und Gewerbe-Adreßbuch für die k.k. Reichshaupt- und Residenzstadt Wien und Umgebung* (1870–1920) Wien: Hölder.
- Leising, Denise (1990) »Graz: Uni lehrt Gebärdensprache«, in: *Der Standard*, 7. März 1990, o.S.
- Lemass, Eileen (1988) *Bericht im Namen des Ausschusses für Jugend, Kultur, Bildung, Information und Sport des Europäischen Parlaments über die Zeichensprache für Gehörlose*, Berichterstatterin Eileen Lemass, 19. Februar 1988, PE DOK A 2–302/87 (auch in: *Das Zeichen* 2:5, 46–54).
- Leopold-Franzens-Universität Innsbruck (2009) »Curriculum für das Masterstudium Translationswissenschaft an der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Innsbruck«, in: *Mitteilungsblatt der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck* 89:282. Ausgegeben am 28. April 2009.
- Leopold-Franzens-Universität Innsbruck (2020) »Curriculum für das Masterstudium Translationswissenschaft an der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Innsbruck«, in: *Mitteilungsblatt der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck* 26. Ausgegeben am 30. April 2020.
- Liman, Carl (1869) *Zweifelhafte Geisteszustände vor Gericht. Gutachten erstattet und für Aerzte und Richter bearbeitet von Dr. Carl Liman*. Berlin: Verlag von August Hirschwald.
- Maass, Carl (1847) *Practische Seelenheilkunde, nebst Grundbedingungen einer guten Irren-, Heil- und Pflgeanstalt. Ein Handbuch für Aerzte und Richter*. Wien: P. Rohrmann'sche Hofbuchhandlung.

- Mikulasek, Brigitta (2007) »WITAF«, in: Equalizent (Hg.) *Tagungsdokumentation Zeichen gehören gesetzt! Neue Perspektiven für gehörlose und schwerhörnde Menschen für Berufe im Gesundheits- und Sozialbereich*. Wien: equalizent, 48–49.
- N.N. (1813) »Vermischte Nachrichten«, in: Wolf, Peter Philipp (Hg.) *Münchener Politische Zeitung*. Vierzehnter Jahrgang 1813. München: Verlag des Königl. Baier. Privat. Münchener Zeitungs-Comtoirs, 44.
- N.N. (1828) »Der taubstumme Dieb vor Gericht«, in Hitzig, Julius Eduard (Hg.) *Annalen der deutschen und ausländischen Criminal-Rechts-Pflege*. Erstes Heft. Berlin: Ferdinand Dümmler, 229–235.
- N.N. (1839) »Banquet annuel des Sourds-Muets«, in: *L'Ami des Sourds-Muets* 2:2, 25–26.
- N.N. (1851) »Wiener Gerichtsverhandlungen am 19. Februar 1851«, in: Stubenrauch, Moritz von (Hg.) *Allgemeine österreichische Gerichts-Zeitung*. Zweiter Jahrgang. I. Band. (Jänner bis Juni Nr. 1–152). Wien: A. Dorfmeister, 184.
- N.N. (1862) »Verbrechen der schweren körperlichen Beschädigung und des Diebstahls«, in: Stubenrauch, Moritz von/Glaser, Julius (Hg.) *Allgemeine österreichische Gerichts-Zeitung*. XIII. Jahrgang. Jänner bis Dezember 1862, Nr. 1–156. Wien: Wilhelm Braumüller, 172.
- N.N. (1871) »Zum Gerichtsdolmetscher für Taubstumme«, in: *Gerichtshalle*, 5. Juni 1871, 4.
- N.N. (1872) »Ein Taubstummer als Beschädigter«, in: *Illustriertes Wiener Extrablatt*, 11. Mai 1872, 3.
- N.N. (1873) »Regierungs-Jubiläum des Kaisers«, in: *Neue Freie Presse*, 2. Dezember 1873, 2.
- N.N. (1874a) »Deputation von Taubstummen«, in: *Neue Freie Presse*, 3. September 1874, 1.
- N.N. (1874b) »Ein Taubstummenfest«, in: *Morgenpost*, 4. September 1874, 3.
- N.N. (1874c) »Taubstumme beim Unterrichtsminister«, in: *(Neuigkeits) Welt-Blatt*, 5. September 1874, 3.
- N.N. (1917) »Taubstummengottesdienste«, in: *Reichspost*, 10. Jänner 1917, 9.
- N.N. (1948) »Personalnachrichten: Neue Dolmetscherin«, in: *Österreichische Gehörlosen-Zeitung* 2(53):12, 3.
- N.N. (1975) »Valerie Mikesch – 75 Jahre«, in: *Österreichische Gehörlosen-Zeitung* 29(89): 11, 1.
- N.N. (1990a) »Gebärdensprache neu in der Dolmetscher-Ausbildung«, in: *Neue Zeit*, 1. März 1990, o.S.
- N.N. (1990b) »Dolmetschen mit Gebärden«, in: *Kleine Zeitung*, 1. März 1990, o.S.
- N.N. (1998a) »Dolmetscher der Gebärdensprache haben eigenen Verband gegründet«, in: *Wiener Zeitung*, 1. Dezember 1998, o.S.
- N.N. (1998b) »Professionelles Service für gehörlose Menschen«, in: *Kärntner Tageszeitung*, 2. Dezember 1998, o.S.

- N.N. (1998c) »Verband gegründet«, in: *Monat*, Dezember 1998, o.S.
- N.N. (1998d) »Eigener Verband. Mit Gebärdensprachen sprechen«, in: *Dolomiten*, 1. Dezember 1998, o.S.
- N.N. (1998e) »Professionelles Service für Hörende und Gehörlose«, in: *Bauernbündler*, 17. Dezember 1998, o.S.
- N.N. (1998f) »Dolmetscher für Gebärdensprache«, in: *Tiroler Tageszeitung*, 16. Dezember 1998, o.S.
- Öchsner, Andreas (1995) »Stille Konferenz«, in: *Österreichische Gehörlosenzeitung* 47:4, 4.
- ÖGSDV, Österreichischer Gebärdensprach-DolmetscherInnen- und -ÜbersetzerInnen-Verband (2018) »AchtungFertigLos?«, <https://www.oegsdv.at/web/wp-content/uploads/Seminarbeschreibung-AFL71.pdf> [26. Juli 2022].
- ÖGSDV, Österreichischer Gebärdensprach-DolmetscherInnen- und -ÜbersetzerInnen-Verband (o.J.a) »Begleitungen und Praktika«, <https://www.oegsdv.at/wege-zum-beruf/praktika/> [3. August 2022].
- ÖGSDV, Österreichischer Gebärdensprach-DolmetscherInnen- und -ÜbersetzerInnen-Verband (o.J.b) »Dolmetschen und Übersetzen«, <https://www.oegsdv.at/web/uebersetzen-dolmetschen/> [3. August 2022].
- ÖGSDV, Österreichischer Gebärdensprach-DolmetscherInnen- und -ÜbersetzerInnen-Verband (o.J.c) »Taub DolmetscherInnen«, <https://www.oegsdv.at/web/uebersetzen-dolmetschen/taube-dolmetscherinnen/> [30. Juli 2022].
- Opitz, Erich (1955a) »90-Jahr-Feier in Wien«, in: *Österreichische Gehörlosen-Zeitung* 9(70): 7–8, 1.
- Opitz, Erich (1955b) »Weihnachtsfeier«, in: *Österreichische Gehörlosen-Zeitung* 9(70): 1/2, 5.
- Österreichischer Amts-Kalender/Amtskalender* (1922–1937, 1949–1982) Wien: Österreichische Staatsdruckerei.
- Österreichischer Gehörlosenbund/Österreichischer Gebärdensprach-DolmetscherInnen- und -ÜbersetzerInnen-Verband (2019) »Gemeinsame Stellungnahme«, https://www.oeglb.at/wp-content/uploads/2021/05/Avatare_OeGLBOeGSDV_Stellungnahme-2019.pdf [1. August 2022].
- Österreichischer Nationalrat (1993) »Stenographische Protokolle des Nationalrates. Bericht der Bundesregierung betreffend Anerkennung der Gebärdensprache Gehörloser in Österreich aufgrund der Entschließung des Nationalrates vom 28. Jänner 1993, E92-NR/XVIII.GP«, Wien: Archiv des Nationalrates.
- Österreichischer Schwerhörigenbund (o.J.) »Wofür steht der ÖSB?«, <https://www.oesb-dachverband.at/die-organisation/> [3. August 2022].
- Poller, Karl (1953) »Eignung zum Dolmetscher für Taubstumme«, in: *Österreichische Gehörlosen-Zeitung* 7(58): 12, 1.
- Prochazka, Heinrich (1951) »Sind Gehörlose schwachsinnig?«, in: *Österreichische Gehörlosen-Zeitung* 5(56): 7, 2.

- Prochazka, Heinrich (1988/1963) »1963 – Ein halbes Jahrhundert Gehörlosen-Organisation in Österreich«, in: *Festschrift zum 75-jährigen Jubiläum des Österreichischen Gehörlosensbundes*. Wien: ÖGLB, o.S.
- Reichsvolksschulgesetz (1869) (RGBl. 62/1869).
- Reuschert, E. (1909) *Die Gebärdensprache der Taubstummen und die Ausdrucksbewegungen der Vollsinnigen*. Leipzig: Kommissions-Verlag von H. Dude.
- Routledge (2021) Translation practices explained, <https://www.routledge.com/Translation-Practices-Explained/book-series/TPE> [30. Oktober 2021].
- Schaubmayr, Friedrich L. (1948) »50-Jahre-Festfeier der Gehörlosen-Bewegung in Steiermark am 4. und 5. September 1948 in Graz«, in: *Österreichische Gehörlosen-Zeitung* 2(53): 9–10, 1.
- Schodterer, Andreas (1991) »Bericht über den 1. Workshop für österreichische GebärdensprachdolmetscherInnen«, in: *Das Zeichen* 5:15, 93.
- Schreiben des Ministers des Cultus und Unterrichts, womit eine Verordnung in Betreff der an öffentlichen Lehranstalten stattfindenden Prüfungen aus den lebenden Sprachen bekannt gemacht wird (1850) (RGBl. 15/1850).
- Schwendenwein, Maria (1967) *Religionspädagogik in der Erziehung und im Unterricht der Taubstummen*. Universität Wien: Dissertation.
- Servicecenter ÖGS barrierefrei (o.J.) »Über uns«, <https://www.oegsbarrierefrei.at/ueber-uns/mission/> [30. Juli 2022].
- sma/gu (1998) »Gebärdensprachdolmetscher gründeten Verband«, APA.
- Sozialministeriumservice (2021) *Umsetzungsregelungen Dolmetschleistungen – Gebärdensprache*.
- Statistik Austria (Hg.) (2011) *Systematik der Berufe ÖISCO-08. Band 1: Einführung, Grundstruktur, Erläuterungen*. Wien: Statistik Austria.
- Statuta synodalia ecclesiae Bisuntinae* (1560) Lugduni: Gulielmum Rovillium.
- Stork, Friedrich (1786) *Anleitung zum Unterrichte der Taubstummen nach der Lehrart des Herrn Abbe de l'Epee zu Paris, nebst einer Nachricht von dem kaiserl. königl. Taubstummeninstitute in Wien*. Wien: k.k. Taubstummeninstitut.
- Strafproceß-Ordnung* (1850). Kaiserliches Patent vom 17. Jänner 1850 (RGBl. 25/1850).
- Tiroler Landesverband der Gehörlosenvereine (2009) *Festschrift. 50 Jahre Tiroler Landesverband der Gehörlosenvereine 1959–2009*. Innsbruck: Tiroler Landesverband der Gehörlosenvereine.
- UNIVERSITAS Austria (o.J.) »Ausschuss für Community Interpreting«, https://www.universitas.org/de/organisation/#getsub_p4 [3. August 2022].
- Universität Wien (2007a) »Curriculum für das Masterstudium Dolmetschen«, *Mitteilungsblatt UG* 2002 vom 27.06.2007, 33. Stück, Nr. 184.
- Universität Wien (2007b) »Curriculum für das Masterstudium Übersetzen«, *Mitteilungsblatt UG* 2002 vom 27.06.2007, 33. Stück, Nr. 183.
- Universität Wien (2008) »Erweiterungcurriculum Österreichische Gebärdensprache (ÖGS) II«, *Mitteilungsblatt UG* 2002 vom 23.06.2008, 34. Stück, Nr. 294.

- Universität Wien (2015) »Curriculum für das Masterstudium Translation«, *Mitteilungsblatt UG 2002* vom 25.06.2015, 27. Stück, Nr. 196.
- Venus, Alexander (1854) *Das kaiserl. königl. Taubstummen-Institut in Wien, seit seiner Gründung bis zum gegenwärtigen Zeitpunkte, nebst einer einleitenden Geschichte des Taubstummen-Unterrichtes und einer kurzen historisch-statistischen Darstellung der in dem österreichischen Kaiserstaate bestehenden Taubstummen-Anstalten*. Wien: Wilhelm Braumüller.
- Venus, Michael (1826) *Methodenbuch oder Anleitung zum Unterrichte der Taubstummen*. Wien: Carl Gerold.
- Verordnung des Bundesministers für Justiz über die Festsetzung eines Zuschlags zu den im Gebührenanspruchsgesetz 1975 angeführten festen Beträgen (1992) (BGBl. 214/1992).
- Verordnung des Bundesministers für Wissenschaft und Forschung vom 3. Oktober 1972 über die Studienordnung für die Studienrichtung Übersetzer- und Dolmetscherausbildung (1972) (BGBl. 132/417/1972).
- Verordnung des Staatsamtes für Volksaufklärung, für Unterricht und Erziehung und für Kultusangelegenheiten vom 4. Dezember 1945 über die Studien- und Prüfungsordnung für Übersetzer und Dolmetscher (1945/46) (BGBl. 23/76/1946).
- Vozu, Brigitte (1995) »Eine Tiroler Dolmetscherin berichtet vom Weltkongress«, in: *Österreichische Gehörlosenzeitung* 47:4, 17.
- Walther, Ulrike/Hase, Ulrich (1995) »Vorwärts zu den Menschenrechten. Weltkongress der Gehörlosen in Wien«, in: *Das Zeichen* 9:33, 365–367.
- Waser, Joseph E. (Hg.) (1839) *Das Strafgesetz über Verbrechen sammt den dazu gehörigen Verordnungen*. Wien: Carl Gerold.
- wienbibliothek digital (2014) »Hilfe zu Lehmann online«, https://www.digital.wienbibliothek.at/wiki/lehmann_hilfe [9. August 2022].
- Wiener ArbeitnehmerInnen Förderungsfonds (o.J.) Leistungskatalog Jugend BBE. Wien: WAFF, <https://expydoc.com/doc/9073788/leistungskatalog-bbe-jugendliche> [30. Juli 2022].

Dokumente und Korrespondenz

- D-Dok 1 (1984) Dienstvertrag aus dem Jahr 1984.
- D-Dok 2 (1984) Gesprächsnotiz zur Theatervorstellung am 28.9.1984.
- D-Dok 3 (1984) Aktennotiz vom 27.11.1984.
- D-Dok 4 (1984) Protokoll der Fernsehaufnahmen am 13.12.1984.
- D-Dok 5 (1985) Arbeitsbestätigung vom 3.4.1985.
- D-Dok 6 (1986) Arbeitsbestätigung vom 27.2.1986.
- D-Dok 7 (1989) Liste der gerichtlich beideten Dolmetscher für Gebärdensprache, Mai 1989.
- D-Dok 8 (1989) Gesprächsnotiz vom 6.10.1989.

- D-Dok 9 (1990) Protokoll des Treffens am 16.3.1990.
- D-Dok 10 (1990) Handschriftliches Protokoll des Treffens am 16.3.1990.
- D-Dok 11 (1990) Bericht vom 21.3.1990.
- D-Dok 12 (1990) Programm des Treffens am 8.6.1990.
- D-Dok 13 (1990) Protokoll des Treffens am 8.6.1990.
- D-Dok 14 (1990) Gesprächsnotiz vom 8.6.1990.
- D-Dok 15 (1990) Notizen der Besprechung am 8.6.1990.
- D-Dok 16 (1991) Protokoll 1 des Treffens am 15.3.1991.
- D-Dok 17 (1991) Protokoll 2 des Treffens am 15.3.1991.
- D-Dok 18 (1991) Protokoll des Treffens vom 10. bis 11.10.1991.
- D-Dok 19 (1992) Handschriftliche Notizen aus dem Jahre 1992.
- D-Dok 20 (1992) Protokoll des Treffens von 27. bis 28.3.1992.
- D-Dok 21 (1992) Protokoll des Treffens von 16. bis 18.10.1992.
- D-Dok 22 (1992) Vortrag von Eva Richter am 16.10.1992.
- D-Dok 23 (1993) Gebärdensprachdolmetschen bei Konferenzen, Richtlinien aus dem Jahr 1993.
- D-Dok 24 (1993) Protokoll des Treffens von 29. bis 30.4.1993.
- D-Dok 25 (1994) Flipchart vom Seminar von 5. bis 6.11.1994.
- D-Dok 26 (1995) Funktionärslegitimation Gebärdensprachdolmetsch aus dem Jahr 1995.
- D-Dok 27 (1995) Bericht über den Weltkongress von 6. bis 15.7.1995 in Wien.
- D-Dok 28 (1996) Konzept Dolmetschprüfung aus dem Jahr 1996.
- D-Dok 29 (1996) Konzept Consumer Education aus dem Jahr 1996.
- D-Dok 30 (1996) Vorschlag zu Statuten aus dem Jahr 1996.
- D-Dok 31 (1996) Arbeitsbehelf Dolmetschrechnungen aus dem Jahr 1996.
- D-Dok 32 (1996) Notizen zur Dolmetschprüfung aus dem Jahr 1996.
- D-Dok 33 (1996) Overheadfolie Zusammenarbeit aus dem Jahr 1996.
- D-Dok 34 (1996) Protokoll des Treffens von 22. bis 23.3.1996.
- D-Dok 35 (1996) Protokoll des Treffens am 29.4.1996.
- D-Dok 36 (1996) Protokoll des Treffens am 19.5.1996.
- D-Dok 37 (1996) Liste der ÖGS-Dolmetscher*innen, Stand 26.6.1996.
- D-Dok 38 (1997) Stufenmodell aus dem Jahr 1997.
- D-Dok 39 (1997) Overheadfolie Qualifikationsnachweise aus dem Jahr 1997.
- D-Dok 40 (1997) Overheadfolie Ausweis aus dem Jahr 1997.
- D-Dok 41 (1997) Tarife aus dem Jahr 1997.
- D-Dok 42 (1997) Konzept Öffentlichkeitsarbeit aus dem Jahr 1997.
- D-Dok 43 (1997) Protokoll des Treffens am 7.4.1997.
- D-Dok 44 (1997) Konzept Dolmetschgebiete vom 9.9.1997.
- D-Dok 45 (1997) Protokoll der Sitzung am 9.9.1997.
- D-Dok 46 (1998) Regelungen betreffend die Förderung von Gebärdensprachdolmetschkosten aus dem Jahr 1998.

- D-Dok 47 (1998) Vorschlag zum Stufenplan aus dem Jahr 1998.
- D-Dok 48 (1998) Statuten des ÖGSDV vom März 1998.
- D-Dok 49 (1998) Protokoll des Treffens von 27. bis 28.3.1998.
- D-Dok 50 (1998) Protokoll des Treffens am 9.5.1998.
- D-Dok 51 (1998) Protokoll des Treffens am 6.6.1998.
- D-Dok 52 (1998) Berufs- und Ehrenordnung, Stand 6.6.1998.
- D-Dok 53 (1998) Protokoll des Treffens am 10.8.1998.
- D-Dok 54 (1998) Protokoll des Treffens am 21.12.1998.
- D-Dok 55 (1999) Artikel »Ausweis« in *handlich* 1 aus dem Jahr 1999.
- D-Dok 56 (1999) Artikel »Rückblick« in *handlich* 1 aus dem Jahr 1999.
- D-Dok 57 (1999) Artikel »Liebe DolmetscherInnen« in *handlich* 1 aus dem Jahr 1999.
- D-Dok 58 (1999) Artikel »Neue Bundessozialamt-Regelung« in *handlich* 1 aus dem Jahr 1999.
- D-Dok 59 (2000) Konzept Dolmetschorganisation aus dem Jahr 2000.
- D-Dok 60 (2000) Protokoll der Generalversammlung am 1.4.2000.
- D-Dok 61 (2001) Protokoll des Treffens am 17. 3.2001.
- D-Dok 62 (2001) Protokoll des Workshops am 23.6.2001.
- D-Dok 63 (2002) Zusammenfassung Doppelbesetzungen und Pauschalierungen, Juni 2002.
- D-Dok 64 (2002) Protokoll Dolmetschkosten aus dem Jahr 2002.
- D-Dok 65 (2005) Ausweis für geprüfte Gebärdensprachdolmetscher*innen aus dem Jahr 2005.
- D-Dok 66 (2007) Statistik der Berufseignungsprüfungen 1998 bis 2007.
- D-Dok 67 (2007) Power Point Präsentation anlässlich der efsli-Konferenz im September 2007.
- D-Dok 68 (2013) Startpaket für neue Mitglieder des ÖGSDV aus dem Jahr 2013.
- D-Dok 69 (o.J.) Dolmetschregeln, ohne Jahresangabe.
- D-Dok 70 (2010) Prüfungsordnung der Berufseignungsprüfung zum/zur GebärdensprachdolmetscherIn aus dem Jahr 2010.
- D-Dok 71 (2014) Ablauf der Berufseignungsprüfung des ÖGSDV.
- D-Korr 1 (1984) Brief vom 1.3. 1984.
- D-Korr 2 (1984) Brief vom 5.3.1984.
- D-Korr 3 (1984) Brief vom 12.3.1984.
- D-Korr 4 (1986) Brief vom 24.2.1986.
- D-Korr 5 (1986) Brief vom 14.5.1986.
- D-Korr 6 (1989) Brief vom 30.10.1989.
- D-Korr 7 (1990) Brief vom 12.1.1990.
- D-Korr 8 (1991) Brief aus dem Jahr 1991.
- D-Korr 9 (1991) Brief vom 26.2.1991.
- D-Korr 10 (1991) Brief vom 15.3.1991.
- D-Korr 11 (1991) Brief, Oktober 1991.

- D-Korr 12 (1991) Fax vom 16.10.1991.
 D-Korr 13 (1991) Brief vom 17.10.1991.
 D-Korr 14 (1991) Fax vom 17.10.1991.
 D-Korr 15 (1991) Fax vom 18.10.1991.
 D-Korr 16 (1992) Brief vom 15.2.1992.
 D-Korr 17 (1992) Brief, März 1992.
 D-Korr 18 (1992) Brief vom 1.10.1992.
 D-Korr 19 (1993) Brief vom 24.5.1993.
 D-Korr 20 (1994) Brief vom 22.3.1994.
 D-Korr 21 (1994) Brief vom 9.5.1994.
 D-Korr 22 (1994) Brief vom 20.6.1994.
 D-Korr 23 (1994) Brief vom 6.7.1994.
 D-Korr 24 (1994) Brief vom 14.7.1994.
 D-Korr 25 (1995) Brief aus dem Jahr 1995.
 D-Korr 26 (1995) Brief vom 18.2.1995.
 D-Korr 27 (1997) Fax vom 18.9.1997.
 D-Korr 28 (1998) Brief 1 vom 30.3.1998.
 D-Korr 29 (1998) Brief 2 vom 30.3.1998.
 D-Korr 30 (1998) Brief vom 1.11.1998.
 D-Korr 31 (1998) Brief vom 21.12.1998.
 D-Korr 32 (1999) Brief, Februar 1999.
 D-Korr 33 (1999) Fax vom 2.2.1999.
 D-Korr 34 (1999) Brief vom 1.3.1999.
 D-Korr 35 (1999) Brief vom 9.8.1999.
 D-Korr 36 (1999) Brief vom 10.11.1999.
 D-Korr 37 (1999) Brief vom 24.11.1999.
 D-Korr 38 (2000) Brief vom 5.1.2000.
 D-Korr 39 (2002) Brief vom 6.2.2002.
 D-Korr 40 (2002) Brief vom 25.2.2002.
 D-Korr 41 (2002) Brief vom 30.7.2002.
 U-Dok 1 (1990) Gesprächsprotokoll vom 30.1.1990.
 U-Dok 2 (1990) Pressemitteilung, Februar 1990.
 U-Dok 3 (1990) Prunč, Erich, Einleitungsstatement bei der Pressekonferenz vom 28.2.1990.
 U-Dok 4 (1990) Einführung in die Gebärdensprache. Handout zur Lehrveranstaltung, März 1990.
 U-Dok 5 (1990) Liste der Dolmetscher*innen für Gebärdensprache, Juni 1990.
 U-Dok 6 (1990) Welches Referat – welche Sprache, Juni 1990.
 U-Dok 7 (1990) Prunč, Erich/Meier, Hans, Eröffnungsrede des Kongresses »Sprechende Hände – Hörende Augen« am 8. Juni 1990.

U-Dok 8 (1990) Workshop für GebärdensprachdolmetscherInnen am 10. und 11.11.1990.

U-Dok 9 (1994) Übungsanleitung vom 29.3.1994.

U-Korr 1 (1990) Brief vom 29.3.1990.

U-Korr 2 (1990) Fax vom 7.6.1990.

U-Korr 3 (1990) Brief vom 12.6.1990.

U-Korr 4 (1990) Brief vom 18.9.1990.

U-Korr 5 (1990) Brief vom 12.12.1990.

U-Korr 6 (1991) Brief vom 18.2.1991.

U-Korr 7 (1991) Brief vom 12.10.1991.

U-Korr 8 (1992) Brief vom 27.1.1992

U-Korr 9 (1993) Brief vom 17.2.1993.

U-Korr 10 (1993) Brief vom 15.7.1993.

U-Korr 11 (1993) Brief vom 19.7.1993.

U-Korr 12 (1993) Brief vom 21.7.1993.

U-Korr 13 (1993) Brief vom 22.7.1993.

U-Korr 14 (1993) Brief vom 3.8.1993.

U-Korr 15 (1993) Brief vom 12.9.1993.

U-Korr 16 (1993) Brief vom 29.9.1993.

U-Korr 17 (1993) Brief vom 3.11.1993.

U-Korr 18 (1993) Brief vom 4.11.1993.

U-Korr 19 (1993) Brief vom 10.10.1993.

U-Korr 20 (1995) Brief vom 23.5.1995.

U-Korr 21 (1995) Brief vom 9.8.1995.

U-Korr 22 (1995) Brief vom 31.10.1995.

Interviews

Interview 1: 12. Februar 2009

Interview 2: 13. Februar 2009

Interview 3: 24. April 2009

Interview 4: 28. August 2014

Interview 5: 01. September 2014

Interview 6: 06. September 2014

Interview 7: 12. September 2014

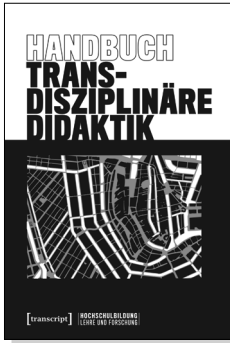
Interview 8: 12. September 2014

Interview 9: 26. September 2014

Interview 10: 17. Juli 2015

Interview 11: 23. Juli 2015

Pädagogik



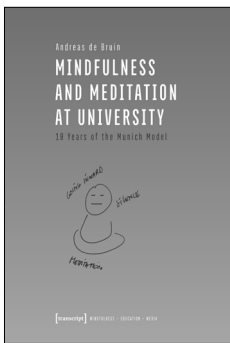
Tobias Schmolh, Thorsten Philipp (Hg.)
Handbuch Transdisziplinäre Didaktik

2021, 472 S., kart., 7 Farbbildungen
39,00 € (DE), 978-3-8376-5565-0
E-Book: kostenlos erhältlich als Open-Access-Publikation
PDF: ISBN 978-3-8394-5565-4
ISBN 978-3-7328-5565-0



Andreas Germershausen, Wilfried Kruse
Ausbildung statt Ausgrenzung
Wie interkulturelle Öffnung und Diversity-Orientierung
in Berlins Öffentlichem Dienst und in Landesbetrieben
gelingen können

2021, 222 S., kart., 8 Farbbildungen
25,00 € (DE), 978-3-8376-5567-4
E-Book: kostenlos erhältlich als Open-Access-Publikation
PDF: ISBN 978-3-8394-5567-8

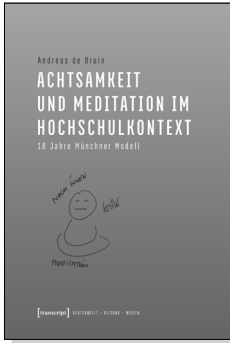


Andreas de Bruin
Mindfulness and Meditation at University
10 Years of the Munich Model

2021, 216 p., pb.
25,00 € (DE), 978-3-8376-5696-1
E-Book: available as free open access publication
PDF: ISBN 978-3-8394-5696-5

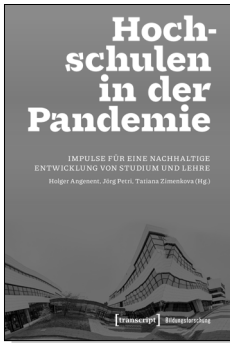
**Leseproben, weitere Informationen und Bestellmöglichkeiten
finden Sie unter www.transcript-verlag.de**

Pädagogik



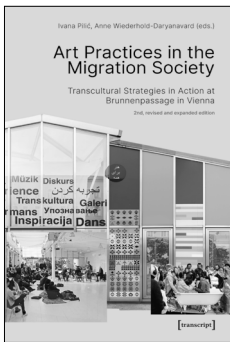
Andreas de Bruin
**Achtsamkeit und Meditation
im Hochschulkontext**
10 Jahre Münchner Modell

2021, 216 S., kart., durchgängig vierfarbig
20,00 € (DE), 978-3-8376-5638-1
E-Book: kostenlos erhältlich als Open-Access-Publikation
PDF: ISBN 978-3-8394-5638-5



Holger Angenent, Jörg Petri, Tatiana Zimenkova (Hg.)
Hochschulen in der Pandemie
Impulse für eine nachhaltige Entwicklung
von Studium und Lehre

Mai 2022, 448 S., kart., 52 SW-Abbildungen
45,00 € (DE), 978-3-8376-5984-9
E-Book: kostenlos erhältlich als Open-Access-Publikation
PDF: ISBN 978-3-8394-5984-3



Ivana Pilic, Anne Wiederhold-Daryanavard (eds.)
Art Practices in the Migration Society
Transcultural Strategies in Action
at Brunnenpassage in Vienna

2021, 244 p., pb.
29,00 € (DE), 978-3-8376-5620-6
E-Book:
PDF: 25,99 € (DE), ISBN 978-3-8394-5620-0

**Leseproben, weitere Informationen und Bestellmöglichkeiten
finden Sie unter www.transcript-verlag.de**